

འབྲུག་གི་རྒྱུན་དུ་འཛིན་སྐྱོང་བཅའ་  
ཁྲིམས་ ༢༠༡༣ ཅན་མ།



DISASTER MANAGEMENT ACT OF  
BHUTAN 2013



# མཚན་བརྗོད།

ཅན་དན་ནགས་ཀྱིས་གཏམས་པའི་ཞིང་ཕྱོགས་འདིར།  
རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱུན་རྗེ།  
དངོས་དང་སྐྱེལ་པའི་གར་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་མཛད།  
གཏན་བདེའི་ལམ་འབྲེན་མཚོག་ལ་གུས་ལྷག་འཚའ།

སྒར་ཡང་མཐུ་ཆེན་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་མཚོག།  
རྒྱལ་ཁམས་ཚོས་ལ་འགོད་པའི་དཔའ་གདེང་གིས།  
འབྲུག་པའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་ཆེར་བརྩོན་པ།  
གཡུལ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད།

ལྷ་དང་བླ་མའི་ལུང་གིས་བསྟན་བཞིན་དུ།  
འཕགས་མཚོག་མི་ཡི་གཞུགས་སུ་ཡང་ཡང་སྐྱེལ།  
བྱམས་དང་སྦྲིང་རྗེས་འབངས་རྣམས་སྦྱོང་མཛད་པ།  
མངའ་བདག་རིམ་བྱོན་རྣམས་ལ་ཆེད་དུ་བསྟོད།

ལྷན་པར་འབངས་འཁོར་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི།  
ཚོས་རྒྱལ་འཛིགས་མེད་གེ་སར་རྣམ་རྒྱལ་ཞབས།  
ཉིན་མཚན་གཡེལ་མེད་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་ལ་བརྩོན།  
ཕན་སྲིད་རྒྱུན་དཔལ་འཛིན་སྦྱོང་བཅའ་ཁྲིམས་བརྩམས།

## TABLE OF CONTENTS

<b>Title</b>	<b>Page</b>
Preamble .....	1
Chapter 1 Preliminary .....	2
Chapter 2 National Disaster Management Authority .....	3
Chapter 3 Dzongkhag Disaster Management Committee.....	7
Chapter 4 The Inter-Ministerial Task Force.....	15
Chapter 5 Department/Secretariat of National Disaster Management Authority.....	17
Chapter 6 Agency and Private Sector .....	21
Chapter 7 Disaster Management and Contingency Plan.....	23
Chapter 8 Financial Arrangement .....	25
Chapter 9 Classification of Disaster.....	27
Chapter 10 Critical Disaster Management Facility.....	29
Chapter 11 Relief Assistance and Compensation .....	31
Chapter 12 Offences and Penalties .....	32
Chapter 13 Miscellaneous.....	34

# དཀར་ཆག

དོན་ཚན

ཤོག་ཁང་སྐ

དོན་སྤྱོད ..... ༡

ལེའུ་ ༡ པ། མེན་བཟོད། ..... ༢

ལེའུ་ ༢ པ། རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན། ..... ༣

ལེའུ་ ༣ པ། རྫོང་ལག་རྒྱུན་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང། ..... ༧

ལེའུ་ ༤ པ། ལྷན་ལག་ལྷན་ཚུན་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུང། ..... ༡༥

ལེའུ་ ༥ པ། ལས་ཁུངས་/རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་  
གྱི་དྲུང་ཆེན་ཡིག་ཚང། ..... ༡༧

ལེའུ་ ༦ པ། ལས་ཕྱི་དང་སྐྱེད་སྐྱེ། ..... ༢༡

ལེའུ་ ༧ པ། རྒྱུན་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི། ..... ༢༣

ལེའུ་ ༨ པ། དུལ་འབྲེལ་ལྷན་སྐྱོང་། ..... ༢༥

ལེའུ་ ༩ པ། རྒྱུན་ལྷན་གྱི་དབྱེ་རིམ། ..... ༢༧

ལེའུ་ ༡༠ པ། རྒྱུན་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ལག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུན། ..... ༢༩

ལེའུ་ ༡༡ པ། རྒྱུང་གསོ་གོ་གས་རམ་དང་རྒྱུང་འབྲུས། ..... ༣༡

ལེའུ་ ༡༢ པ། གཞོན་འགོལ་དང་ཉེས་བྱ། ..... ༣༣

ལེའུ་ ༡༣ པ། ལྷན་ཚོགས་དགོངས་དོན། ..... ༣༥

## **Preamble**

WHEREAS in pursuit of Gross National Happiness, the Royal Government of Bhutan deems it necessary to protect the lives and properties of the people, ensure safety and security of the public assets and services by reducing and managing risk arising out of disaster, which threatens or affects the nation as a whole or part thereof.

WHEREAS it is important to adopt holistic approach to disaster management involving agencies and the private sectors.

WHEREAS it is expedient to promote a systematic disaster risk management approach to deal with disasters.

Parliament of the Kingdom of Bhutan do hereby enact the Disaster Management Act of Bhutan 2013 on the 17<sup>th</sup> Day of 1<sup>st</sup> Month of the Water Female Snake Year of the Bhutanese Calendar corresponding to the 27<sup>th</sup> Day of February, 2013 during its 10<sup>th</sup> Session as follows:

# དོན་རྒྱུད།

དེ་ཡང་ རྒྱལ་ཡོངས་དགའ་སྤྱི་དཔལ་འཛོམས་ཀྱི་དམིགས་དོན་ལྟར་དུ་ འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གི་  
ཐུགས་དགོངས་བཞིན་ རྒྱལ་ཁབ་ཡོངས་ཚོགས་ ཡང་ན་ དེའི་ཆ་གས་གང་རུང་ཅིག་ལུ་ རྒྱུན་ལྡན་  
ལས་བརྟེན་པའི་ཉེན་ཁ་གིས་ ཉེན་ཚུབས་ ཡང་ན་ གཞོད་ཉེན་བྱུང་མི་ཚུ་ མར་སབ་འབད་ནི་དང་  
འཛིན་སྐྱོང་འབབ་ཐོག་ལས་མི་སེར་གྱི་ཚོ་སློག་དང་རྒྱ་དངོས་ཚུ་ རྒྱུང་སྐྱོབ་འབད་ནི་དང་ མི་མང་གི་  
གཞིས་གནས་དང་ཞབས་ཏོག་ཚུ་ ཉེན་སྲུང་དང་སྲུང་སྐྱོབ་ དེས་བདེན་ཡོད་པ་བཟོ་ནི་གི་དགོས་མཁོ་  
ལཱ།

དེ་ཡང་ ཆ་ཚང་བའི་ཐབས་ཤེས་བསྐྱིག་ནི་དང་རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་འབབ་ནི་གི་དོན་ལུ་ ལས་འཛིན་  
ཚུ་དང་ སྐེར་སྐྱེ་ཚུ་གྲལ་གཏོགས་ཀྱི་ཐོག།

དེ་ཡང་ ལམ་ལུགས་དང་ལྡན་པའི་ རྒྱུན་ལྡན་གྱི་ཉེན་ཁ་ འཛིན་སྐྱོང་འབབ་ལམ་ཅིག་བཟོ་དགོས་  
པའི་ དགོས་མཁོ་འབྱུང་མ་ལས་བརྟེན།

འབྲུག་གི་རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༣ ཅན་མ་འདི་ རང་ལུགས་གནམ་ལོ་རྒྱུ་སྐུལ་  
ལོ་ལྷན་དང་པའི་ཚེས་ ༡༧ ལུ་འམ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༣ ལྷི་ ༢ པའི་ཚེས་ ༢༧ ལུ་ འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་  
རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་སྤྱི་ཚོགས་དང་པའི་ ཚོགས་ཐེངས་ ༡༠ པའི་ནང་ གཤམ་གསལ་ལྟར་ཆ་འཛོག་མཛེད་  
གྲུབ།

# **Chapter 1**

## **Preliminary**

### **Short Title, Commencement and Extent**

1. This Act shall:
  - a) Be called the DISASTER MANAGEMENT ACT OF BHUTAN 2013;
  - b) Come into force on the ...Day of the...Month of the Bhutanese Calendar corresponding to ...Day of the ... Month of 2013; and
  - c) Extend to the whole of Bhutan.

### **Repeal**

2. This Act shall repeal the National Disaster Risk Management Framework, 2006 and provisions of any law including directives and circulars that are inconsistent with this Act.

### **Limitation of application of Act**

3. This Act shall not apply to an emergency wherein the financial stability or credit of Bhutan is threatened or the sovereignty, security and territorial integrity of Bhutan or any part thereof is threatened by an act of external aggression, armed rebellion, terrorism or civil disorder.

### **Relationship to other Acts**

4. Nothing in this Act prevents a declaration of an emergency under another Act such as the National Emergency Act of the Kingdom of Bhutan.



# ལེའུ་ ༡ པ། སྟོན་བརྗོད།

## མཚན་གནས་ འགོ་འཇུག་སྐྱོད་ཆེས་ ལྷན་པ།

༡. བཅའ་ཁྲིམས་འདི།

(ཀ) འབྲུག་གི་རྒྱུན་ལྷན་འཛིན་སྐྱོད་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༣ ཅན་མ་ཟེར་བརྗོད་དགོ།

(ཁ) རང་ལུགས་གནས་ལོ་རྒྱུས་སྐོར་ལོ་ ཟླ་བའི་ཆེས་ལུ་ལམ་ ལྷན་ལོ་ ༢༠༡༣ ཟླ་བའི་ཆེས་ལུ་ལམ་འགོ་བཟུང་བཟུང་ ལྷན་འབབ་དགོ།

(ག) འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ས་ཁོལ་ཡོངས་ལུ་ལྷན་པ།

## ཆ་མེད།

༢. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྷན་ཉེན་ཁ་འཛིན་སྐྱོད་གཞི་བཀོད་༢༠༠༤ ཅན་མ་དང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ མ་མཐུན་པའི་ བཀོད་ལྷན་ ལྷན་བསྐྱུགས་ཚུ་དང་བཅས་ ཁྲིམས་ལུགས་གང་རུང་ཅིག་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ཆ་མེད་གཏང་མ་ཡིན།

## བཅའ་ཁྲིམས་སྟོན་འཇུག་གི་ཚད་འཛིན།

༣. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ དཔུལ་འབྲེལ་གྱི་བརྟན་གཞི་ ཡང་ན་ འབྲུག་གི་སྐྱིལ་འགྲུལ་ལུ་ ཉེན་ཚུ་བས་ འབྲུང་ཉེན་ཡོད་པའི་གནས་སྟངས་འཐོན་པ་ ཡང་ན་ ཕྱི་ལོ་བཙན་གཞོན་ ཡང་ན་ གོ་མཚོན་ཅན་གྱི་དོ་རྒོལ་ རྟེན་ཐོག་དབང་བཙོང་ ཡང་ན་ ཞི་བའི་འཛིན་འབྲུག་གི་བྱ་སྟོན་ འཛིགས་བསྐྱུལ་གྱིས་ འབྲུག་ ཡང་ན་ དེ་འཛིན་གང་རུང་ཅིག་གི་རང་བཙན་ བདེ་སྲུང་དེ་ལས་ ས་ཁོངས་གཅིག་སྐྱིལ་གྱི་ཚབས་དོན་ཉེན་ཚུ་བས་ལུ་ སྟོན་འཇུག་འཐབ་ནི་མེད།

## བཅའ་ཁྲིམས་གཞན་དང་འབྲེལ་བ།

༤. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ཚུ་གིས་ འབྲུག་གི་རྒྱལ་ཡོངས་ཚབས་དོན་བཅའ་ཁྲིམས་ བཟུམ་གྱི་ བཅའ་ཁྲིམས་གཞན་གྱི་དོན་ ཚབས་དོན་ཅིག་གི་གསལ་བསྐྱུགས་འབབ་མི་ ལས་སྟོན་འགོག་མི་འབབ།

5. The powers during threatening disaster situation or disaster are in addition to and do not limit the powers a person may have under another Act such as National Emergency Act of the Kingdom of Bhutan.

### **Purpose**

6. The purpose of this Act is to provide for:
  - a) The establishment and strengthening of institutional capacity for disaster management;
  - b) Mainstreaming of disaster risk reduction;
  - c) An integrated and coordinated disaster management focusing on community participation; and
  - d) Matters incidental thereto.

## **Chapter 2**

### **National Disaster Management Authority**

#### **Establishment of National Disaster Management Authority**

7. The National Disaster Management Authority shall be the highest decision making body on disaster management in Bhutan.

#### **Composition of National Disaster Management Authority**

8. The National Disaster Management Authority shall comprise of:
  - a) The Prime Minister, who shall be the ex-officio Chairperson;
  - b) The Minister of Home and Cultural Affairs, who shall be the ex-officio Vice Chairperson;
  - c) The Finance Minister;

4. རྒྱུག་པོ་ཉེན་ཚུན་ལས་དང་ལྷན་པའི་གནས་སྟངས་ ཡང་ན་ རྒྱུག་པོ་སྐབས་ཀྱི་དབང་ཚད་  
 ཚུ་ འབྲུག་གི་རྒྱལ་ཡོངས་ཚབས་དོལ་བཅའ་ཁྲིམས་བཟུམ་གྱི་ བཅའ་ཁྲིམས་གཞན་གྱི་  
 རྩལ་དབང་ནད་གསལ་ལྟར་ མི་ངོམ་ཅིག་གིས་འཆང་ཡོད་པའི་དབང་ཚད་ཚུ་གི་ ལ་སྐོང་  
 ལུ་ཨིན་པ་དང་ ཚད་འཛིན་མི་འབད།

**དགོས་དོན།**

6. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོས་དོན་འདི་ཡང་
- (ག) རྒྱུག་པོ་འཛིན་སྐྱོང་གི་གཙུག་སྡེ་དང་འབྲེལ་བའི་ རྩོམ་གསུང་གཞི་བཙུགས་  
 དང་ ཚུ་བརྟན་བཟོ་ནི།
  - (ཁ) རྒྱུག་པོ་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྡེ་འབད་ནི།
  - (ག) འབྲེལ་མཐུན་དང་ མཉམ་འབྲེལ་ལྷན་པའི་ རྒྱུག་པོ་འཛིན་སྐྱོང་འདི་ མི་སྡེ་  
 གིས་གྲུལ་གཏོགས་འབད་ནི་ལུ་ དམིགས་ཏེ། དེ་ལས་
  - (ང) དེའི་ཞར་འབྲུང་གི་གནད་དོན་ཚུ།

**ལེའུ་ ༡ པ།**

**རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུག་པོ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན།**

**རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུག་པོ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གཞི་བཙུགས།**

༧. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུག་པོ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་ འབྲུག་ལུ་རྒྱུག་པོ་འཛིན་སྐྱོང་ཐང་  
 གོས་ཐག་བཅད་མི་གི་ འདུས་ཚོགས་མཐོ་ཤོས་ཨིན།

**རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུག་པོ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་བཀོད་སྒྲིགས།**

༨. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུག་པོ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་ནང་ཚུད་དགོཔ་ཡང་
- (ག) གོ་གནས་རྗེས་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་པའི་ཁྲི་འཛིན་སྡེ་ སློན་ཆེན།
  - (ཁ) གོ་གནས་རྗེས་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་པའི་ ཁྲི་འཛིན་འོག་མ་སྡེ་ བང་སྲིད་དང་  
 སོལ་འཛིན་ལྷན་ཁག་གི་སློན་པོ།
  - (ག) དངུལ་རྩིས་སློན་པོ།

- d) The Secretaries of all Ministries;
  - e) Gyalpoi Zimpon.
  - f) The Head of the National Environment Commission;
  - g) The Secretary of the Gross National Happiness Commission;
  - h) President of Bhutan Chamber of Commerce and Industry
  - i) The Head of the Department of Disaster Management, who shall be the Member-Secretary; and
  - j) Such other member as may be co-opted in accordance with the rules framed under this Act.
9. On the expiry of the term of the National Assembly or in the event of its dissolution, the Chief Advisor of the Interim Government shall assume the duties of the Chairperson of the Authority until the reconstitution of the National Assembly.
10. Composition of the National Disaster Management Authority shall not exceed 20 including compulsory members.

**Function of National Disaster Management Authority**

11. The National Disaster Management Authority shall:
- a) Approve the Disaster Management Strategic Policy Framework;
  - b) Approve the National Disaster Management and Contingency Plan;
  - c) Approve hazard zonation and vulnerability map;
  - d) Approve structural and non-structural measures and direct its implementation;
  - e) Approve national standard, guideline and standard operating procedure for effective disaster management

- (ང) ལྷན་ལག་ཆམ་ཉམ་གྱི་དྲུང་ཚེན་ཚུ།
- (ཅ) རྒྱལ་པོའི་གཟིམ་དཔོན།
- (ཆ) རྒྱལ་ཡོངས་མཐའ་འཁོར་གནས་སྤངས་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་འགོ་འཛིན།
- (ཇ) རྒྱལ་ཡོངས་དགའ་སྦྱིད་དཔལ་འཛོམས་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་དྲུང་ཚེན།
- (ཉ) འབྲུག་ཚོང་དང་བཟོ་གྲུ་འོག་ཚོགས་སྡེ་གི་སྲིད་འཛིན།
- (ཏ) མཐུས་མི་དྲུང་ཚེན་སྡེ་ རྒྱུན་དཔར་འཛིན་སྦྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱི་འགོ་འཛིན། དེ་ལས་
- (ཐ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་མངའ་འོག་བཟོ་བའི་ བཅའ་ཡིག་དང་འཁྲིལ་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་བའི་ དེ་ལུགས་ཀྱི་འཐུས་མི་ གཞན།

༩. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་གནས་ལུན་ཚང་བ་ ཡང་ན་ ཅུ་གོལ་སོང་བའི་དུས་སྐབས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུ་བསྐྱར་འཛུགས་མ་འབད་ཚུན་གྱི་རིང་ གནས་སྐབས་གཞུང་གི་གོས་དཔོན་སྤྱི་ཁབ་ཀྱིས་ དབང་འཛིན་འདི་གི་ཁྲི་འཛིན་གྱི་འགན་ཁུར་ལེན་དགོ།

20. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་དཔར་འཛིན་སྦྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་བཀོད་སྤྲོད་ཀྱིས་འདི་ དེས་བར་དུ་འཐུས་མི་འབད་དགོཔ་ཚུ་ཅེས་ཏེ་ འཐུས་མི་ ༥༠ ལས་ལྷག་ནི་མེད།

**རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་དཔར་འཛིན་སྦྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་བྱ་སྤོམ།**

22. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་དཔར་འཛིན་སྦྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་

- (ཀ) རྒྱུན་དཔར་འཛིན་སྦྱོང་གི་ ཐབས་ལམ་སྲིད་བྱུས་ཀྱི་གནང་བ་བྱིན་ནི།
- (ཁ) རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་དཔར་འཛིན་སྦྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་གི་གནང་བ་འབྱིན་ནི།
- (ག) གཞན་ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་དང་ ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁུ་གི་ གནང་བ་འབྱིན་ནི།
- (ང) གཞི་བཀོད་ཅན་དང་ གཞི་བཀོད་མེད་པ་ཚུ་གི་ཐབས་ལམ་ལུ་ གནང་བ་བྱིན་དགོཔ་དང་ དེའི་ལག་ལེན་དོན་འཐབ་ལུ་བཀོད་ཁུབ་འབད་ནི།
- (ཅ) དོན་ཐོག་བརྟག་ཞིབ་ཀྱི་ལག་ཆས་དང་ འདི་ལས་ལྷག་པའི་ལག་ཆས་ཚུ་ དོན་སྤྲོད་ཅན་གྱི་རྒྱུན་དཔར་འཛིན་སྦྱོང་གི་དོན་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་གནས་ཚད་ སྤྲོད་ཀྱི་དང་གནས་ཚད་ཅན་གྱི་ལག་ལེན་ འཐབ་ནིའི་བྱ་སྤོམ་འདི་མེས་

- including but not limited to objective assessment tool.
- f) Recommend allocation of fund for the purpose of recovery and reconstruction;
  - g) Direct agencies to mainstream disaster risk reduction into their development plans, policies, programmes and projects;
  - h) Allocate resources from the National Disaster Management Budget; and
  - i) Ensure the establishment of an Inter-Ministerial Task Force.
12. Without prejudice to the generality of the provision contained in section 11 of this Act, the National Disaster Management Authority may:
- a) Direct any agency including private sector on disaster management;
  - b) Establish/commission research, development and training in the field of disaster management;
  - c) Direct the Department of Disaster Management, Dzongkhag Disaster Management Committees and agencies including the private sector as may be necessary for the effective implementation of this Act; or
  - d) Perform such other function as may be prescribed under this Act or any law in force.
13. In the case of disaster, the Chairperson of the National Disaster Management Authority may exercise all or any of the functions of the Authority, subject to ex post facto ratification by the Authority.

པ་ལུ་གནང་བ་བྱིན་ནི།

- (ཀ) བསྐྱར་གསོ་དང་ ལོག་བཟོ་བསྐྱོན་འབད་ནི་གི་དགོས་དོན་ལུ་ མ་དདུལ་བགོ་བཟམ་གྱི་གྲོས་འདེབས་འབད་ནི།
- (ཁ) ལས་སྡེ་ཁག་ཚུ་གིས་ རང་སོའི་གོང་འཕེལ་གྱི་འཆར་གཞི་ སྲིད་བྱུས་ ལས་རིམ་ དེ་ལས་ལས་འགུལ་ཚུ་ནང་ རྒྱུན་ལྡན་གྱི་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་འདྲི་ མཉམ་སྲེབ་འབད་དགོ་པའི་ བཀོད་བྱུབ་འབད་ནི།
- (ག) རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་འཆར་དདུལ་ནང་ལས་ ཐོན་ལཱ་ཚུ་བགོ་བཟམ་འབད་ནི། དེ་ལས་
- (ང) ལྷན་ཁག་ཕན་ཚུན་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུང་ཅིག་ གཞི་བཙུགས་ཡོད་པ་ཅེས་བདེན་བཟོ་ནི།

12. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ 11 པའི་ནང་རྒྱུད་ཡོད་པའི་ སྤྱིར་བཏང་གི་དགོངས་དོན་ལུ་ འགལ་ལྷོ་མེད་པར་ འབད་ཚོགས་ཡང་

- (ཀ) རྐྱེན་གྱི་ལས་སྡེ་ཕྱིས་ཏེ་ ལས་སྡེ་གང་རུང་ཅིག་ལུ་ རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་འབད་ནི་ལུ་ བཀོད་བྱུབ་འབད་ནི།
- (ཁ) རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་གི་གཞི་དོན་ཐོག་ ཞིབ་འཚོལ་ ལེགས་བཅོས་ དེ་ལས་སྐྱོང་བཅར་ གཞི་བཙུགས་འབད་ནི་/འགན་དབང་སྐྱོང་ནི།
- (ག) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ དོན་སྤྲིན་ཅན་འབད་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་དོན་ལུ་ རྐྱེན་གྱི་ལས་སྡེ་ཕྱིས་ཏེ་ རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ རྐྱེན་ལག་རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ དེ་ལས་ ལས་སྡེ་ཚུ་ལུ་ དགོས་མཁོ་འབྱུང་ཚེ་ བཀོད་བྱུབ་འབད་ནི། ཡང་ན་
- (ང) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ རང་གསལ་ལྟར་ ཡང་ན་ རྒྱབ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ལུགས་གང་རུང་ཅིག་ནང་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པའི་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བྱ་སྐྱོད་གཞན་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

13. གལ་སྲིད་ རྒྱུན་ལྡན་ཅིག་འབྱུང་སྐབས་ དབང་འཛིན་གྱིས་ བུལ་ལས་དངོས་བསྟར་གྱི་ཚེ་ འཛིན་འབད་ནི་ལུ་གཞིར་བཞག་ཐོག་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདིའི་ ཁྲིམས་འཛིན་གྱིས་ དབང་འཛིན་འདིའི་བྱ་སྐྱོད་ཚམ་ཉམ་ ཡང་ན་ གང་རུང་ཅིག་ ལག་ལེན་འཐབ་ཚོགས།

## **International Assistance**

14. The National Disaster Management Authority shall build relationship in the field of disaster management and disaster risk reduction with Government of other countries, legitimate international organizations, international non-governmental organizations, business establishments or volunteer groups.
15. The National Disaster Management Authority shall put in place a mechanism for international cooperation in the field of disaster risk reduction and disaster management.
16. The National Disaster Management Authority may, based on needs assessment and national capacity to respond to disaster, make recommendations to the Government to appeal for international humanitarian assistance to deal with disaster effectively.
17. The Government may accept assistance of Government of other countries, legitimate international organizations, international non-governmental organizations, business establishments or volunteer groups to discharge its duties under this Act.
18. Subject to agreements entered between the Royal Government and Governments of other countries or legitimate international organizations, the National Disaster Management Authority may, in accordance with the rules and regulations framed under this Act, regulate:
  - a) Procedure for initiating and terminating international disaster response, relief and recovery assistance;
  - b) Procedure for accepting international disaster response, relief and recovery assistance; and
  - c) Conduct of international disaster response, relief and recovery operation.



# ཀྲུལ་སྤྱི་གྲོགས་རམ།

༡༤. ཀྲུལ་ཡོངས་རྒྱུན་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ ཀྲུལ་ཁབ་གཞན་གྱི་གཞུང་  
 ཁྲིམས་མཐུན་ཡོད་པའི་ཀྲུལ་སྤྱི་ལས་སྡེ་ ཀྲུལ་སྤྱི་གཞུང་མིན་ལས་ཚོགས་ ཚོང་འབྲེལ་ལས་  
 སྡེ་ ཡང་ན་ ཁས་བླངས་སྡེ་ཚན་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ རྒྱུན་རན་འཛིན་སྐྱོང་དང་ རྒྱུན་རན་གྱི་  
 ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་གྱི་གཞི་དོན་ཐོག་ མཐུན་འབྲེལ་བཟོ་དགོ།

༡༥. ཀྲུལ་ཡོངས་རྒྱུན་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ རྒྱུན་རན་གྱི་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་དང་  
 རྒྱུན་རན་འཛིན་སྐྱོང་གི་གཞི་དོན་ཐོག་ ཀྲུལ་སྤྱི་མཐུན་འབྲེལ་གྱི་དོན་ལས་ ཐབས་ལས་  
 ཅིག་བཀོད་བཞག་དགོ།

༡༦. རྒྱུན་རན་འདི་ དོན་སྤྲིན་ཅན་གྱི་ འབྲེལ་སྤྱོད་འཐབ་ཅི་ལུ་ ཀྲུལ་ཡོངས་རྒྱུན་རན་གཤོང་  
 ལན་འབད་ཅི་གི་ལྷོགས་སྐབ་དང་ དགོས་མཁོའི་བརྟག་ཞིབ་ལུ་གཞིར་བཞག་ཐོག་ གཞུང་  
 གིས་ཀྲུལ་སྤྱི་འགྲོ་བ་མིའི་གྲོགས་རམ་གྱི་ལུ་བ་སྐུལ་ཅི་ལུ་ ཀྲུལ་ཡོངས་རྒྱུན་རན་འཛིན་སྐྱོང་  
 དབང་འཛིན་གྱིས་ གོས་འདེབས་འབད་ཚོག།

༡༧. གཞུང་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ འགན་ཁུར་ཚུ་ལག་ལེན་འཐབ་ཅི་ལུ་  
 ཀྲུལ་ཁབ་གཞན་གྱི་གཞུང་ ཁྲིམས་མཐུན་ཅན་གྱི་ཀྲུལ་སྤྱི་ལས་ཚོགས་ ཀྲུལ་སྤྱི་གཞུང་  
 མིན་ལས་ཚོགས་ ཚོང་འབྲེལ་ལས་སྡེ་ ཡང་ན་ ཁས་བླངས་སྡེ་ཚན་ཚུ་ལས་ གྲོགས་  
 རམ་ལེན་ཚོག།

༡༨. གཞུང་དང་ ཀྲུལ་ཁབ་གཞན་གྱི་གཞུང་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་མཐུན་ཅན་གྱི་ཀྲུལ་སྤྱི་ལས་  
 ཚོགས་ཚུ་གི་བར་ན་ གན་ཡིག་བཀོད་ཡོད་མི་དང་འཁྲིལ་ ཀྲུལ་ཡོངས་རྒྱུན་རན་འཛིན་སྐྱོང་  
 གྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་འོག་ལུ་བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཡིག་དང་སྤྲིགས་གཞི་ཚུ་དང་  
 འཁྲིལ་ ལྷངས་འཛིན་འབད་ཚོགས་ཡང་:

- (༡) ཀྲུལ་སྤྱི་རྒྱུན་རན་གཤོང་ལན་ རྒྱུད་གསོ་དང་བསྐྱར་རྙེད་གྲོགས་རམ་འདི་ འགོ་  
 བཅུགས་དང་ མཇུག་བསྟུ་ཐངས་ཀྱི་བྱ་སྐྱེའི་རིམ་པ།
- (༢) ཀྲུལ་སྤྱི་རྒྱུན་རན་གཤོང་ལན་ རྒྱུད་གསོ་དང་བསྐྱར་རྙེད་གྲོགས་རམ་ ལེན་  
 ཐངས་ཀྱི་བྱ་སྐྱེའི་རིམ་པ། དེ་ལས་
- (༣) ཀྲུལ་སྤྱི་རྒྱུན་རན་གཤོང་ལན་ རྒྱུད་གསོ་དང་བསྐྱར་རྙེད་ འགོ་འབྲེན་འཐབ་  
 ཐངས།

## **Meeting and Procedure**

19. The National Disaster Management Authority shall meet at least once every six months.
20. The Chairperson of the National Disaster Management Authority may call a special meeting, if:
  - a) There is a threatening disaster situation or disaster;
  - b) A written request is made by a simple majority of the total number of members of the Authority; or
  - c) The Chairperson considers necessary.
21. The quorum for the transaction of business of the National Disaster Management Authority shall be a simple majority of the total number of members of the Authority.
22. The National Disaster Management Authority may allow members to be present in its meeting by using any technology that reasonably allows a member to participate in the discussion.
23. The National Disaster Management Authority shall conduct its meetings in accordance with the rules and regulations framed under this Act.

## **Chapter 3 Dzongkhag Disaster Management Committee**

### **Constitution of Dzongkhag Disaster Management Committee**

24. Every Dzongkhag Administration shall constitute a Dzongkhag Disaster Management Committee.

**ཞལ་འཛོམས་དང་བྱ་སྤྲོད་འཛིན་པ།**

- 19. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་ ཟླ་ངོ་དྲུག་ལེའི་བར་ན་ ཉུང་མཐའ་ཚར་ དེ་འཚོགས་དགོ།
- 20. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་ཁྲི་འཛིན་གྱིས་ དམིགས་བསལ་གྱི་ཞལ་ འཛོམས་ཅིག་བཀུག་ཚོགས་ཡང་ གལ་སྲིད་
  - (ཀ) རྒྱུ་ལྷན་ཉེན་ཚུབས་ལྷན་པའི་གནས་སྤངས་ ཡང་ན་ རྒྱུ་ལྷན་ཅིག་ཡོད་སྐབས།
  - (ཁ) དབང་འཛིན་གྱི་འཕུས་མི་ཚུའི་ ཡོངས་བསྐྱོམས་ཁ་གྲངས་ལས་ རྩེད་མང་ཅིག་ གིས་ ཡིག་ཐོག་གསལ་ལུ་ཅིག་སྤུལ་ཚོ།
  - (ག) ཁྲི་འཛིན་གྱིས་དགོས་མཁོ་བསྐྱེད་ཚོ།
- 21. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གི་ ལས་སྐོ་འཐབ་འི་ལུ་ འཚོགས་ གངས་འདི་ དབང་འཛིན་གྱི་འཕུས་མི་ཁ་གྲངས་ཡོངས་བསྐྱོམས་ལས་ རྩེད་མང་ཅིག་ ཡོད་པ་དགོ།
- 22. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ འཕུས་མི་ཚུ་ འཕུལ་རིག་གང་རུང་ ཅིག་ ལག་ལེན་འཐབ་ཐོག་ འཕུས་མི་ཅིག་ དེས་ཤེས་འདྲོངས་ཚུགས་པ་འབད་ ཞལ་ འཛོམས་གྱི་སྲོམ་བསྐྱར་ནང་ བཅའ་མར་གཏོགས་ཚུགས་པ་ཅིན་ བཅའ་མར་གཏོགས་འི་ གི་གནང་བ་སྤོང་ཚོག།
- 23. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ རང་གི་ཞལ་འཛོམས་ཚུ་ བཅའ་ ཁྲིམས་འདིའི་འོག་ལུ་བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གསལ་གཞི་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ འགོ་ འདྲེན་འཐབ་དགོ།

**ལེའུ་ 3 པ།**

**ཚོང་ཁག་རྒྱུ་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་།**

**ཚོང་ཁག་རྒྱུ་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་གཞི་བཅུགས།**

- 24. ཚོང་ཁག་བདག་སྐྱོང་ག་ར་གིས་ ཚོང་ཁག་རྒྱུ་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་ཅིག་ གཞི་ བཅུགས་འབད་དགོ།

## **Composition of Dzongkhag Disaster Management Committee**

25. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall comprise of:
- a) The Dzongdag, who shall be the ex-officio Chairperson;
  - b) A Dzongkhag Welfare Officer from the Druk Gyalpo's office of People's Welfare if any;
  - c) Chairperson of the Dzongkhag Tshogdu;
  - d) All Gups;
  - e) All Thrompons /Thromde Thuemi.
  - f) The Superintendent of Police or Officer-in-Charge, Royal Bhutan Police;
  - g) The Drungchen of the Zhung Dratshang or Dzongkhag Rabdeys ;
  - h) The Dzongkhag Disaster Management Officer, who shall be the Member-Secretary; and
  - i) Such other member as may be co-opted in accordance with the rules framed under this Act.
26. On the expiry of the term of the Gup/Thrompon/Thromde Thuemi or in the event of resignation, the Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee shall designate the most appropriate official in the Gewog/Thromde who shall represent in the Dzongkhag Disaster Management during the interim period.
27. Composition of the Dzongkhag Disaster Management Committee shall not exceed 25 including compulsory members.
28. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall elect a Vice Chairperson from amongst its members in accordance with the rules and regulations framed under this Act.

**ཚོང་ལག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་གི་བཀོད་སློབ་གསུངས།**

༢༥. ཚོང་ལག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ནང་རྒྱུད་དགོཔ་ཡང་།

- (ཀ) ལོ་གནས་རྗེས་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་པའི་ཁྲི་འཛིན་སྡེ་ ཚོང་བདག།
- (ཁ) འབྲུག་རྒྱལ་པོའི་ མི་སེར་གྱི་སྲིད་སྲུག་ཡིག་ཚང་ཡོད་ན་ འདི་ནང་ལས་ ཚོང་ལག་སྲིད་སྲུག་འགོ་དཔོན་ཅིག།
- (ག) ཚོང་ལག་ཚོགས་འདུའི་ཁྲི་འཛིན།
- (ང) རྒྱུ་ཆ་མཉམ།
- (ཅ) ཁྲོམ་དཔོན་/ཁྲོམ་སྡེ་འབྲུག་མི།
- (ཆ) རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེ་གི་ འགག་སྡེའི་ཆའོག་འགོ་བདག་ ཡང་ན་ འགན་འཛིན་འགོ་དཔོན།
- (ཇ) གཞུང་གྲུ་ཚང་ ཡང་ན་ རབ་སྡེ་ལག་གི་དྲུང་ཆེན།
- (ཉ) འབྲུག་མི་དྲུང་ཆེན་སྡེ་ ཚོང་ལག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་འགོ་དཔོན། དེ་ལས་
- (ཏ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཡིག་དང་འཁྲིལ་བསྐྱོ་བཞག་འབད་ བའི་དེ་ལུགས་ཀྱི་འབྲུག་མི་གཞན།

༢༦. རྒྱུ་ཆ་དཔོན་/ཁྲོམ་སྡེ་འབྲུག་མི་གི་གནས་ལུན་ཚང་བ་ ཡང་ན་དགོངས་ལྷན་འབད་བའི་སྐབས་ ཚོང་ལག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་གི་ཁྲི་འཛིན་གྱིས་ རྒྱུ་ཆ་དཔོན་/ཁྲོམ་སྡེ་ནང་གི་ འོས་མཚམས་ལྷན་པའི་འགོ་འཛིན་པ་འདི་ངོས་འཛིན་འབད་དགོཔ་དང་ ཁོ་མོ་གིས་ ཚོང་ལག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ གནས་སྐབས་དུས་ཚོད་འདི་བསྐྱང་ རོ་ཚབ་འབད་དགོ།

༢༧. ཚོང་ལག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་གི་བཀོད་སློབ་གསུངས་འདི་ དེས་པར་དུ་འབྲུག་མི་ འབད་དགོཔ་ཚུ་ཕྱིས་ཏེ་ འབྲུག་ མི་ ༢༥ ལས་ལྷག་ནི་མེད།

༢༨. ཚོང་ལག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ ནང་གསལ་ལྟར་ བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གསུངས་གཞི་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ འབྲུག་མི་ནང་འཁོད་ལས་ ཁྲི་ འཛིན་འོག་མ་ཅིག་བཅག་འབྲུ་འབད་དགོ།

29. The term of the Vice Chairperson elected under section 28 of this Act shall be for three years.

### **Function of Dzongkhag Disaster Management Committee**

30. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall be responsible for coordinating and managing all disaster management operations in the Dzongkhag under the direction and supervision of the National Disaster Management Authority.
31. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall:
- a) Prepare, review, update and implement the Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan;
  - b) Monitor and evaluate measures taken for prevention, mitigation, preparedness, response and capacity building by each sector in the Dzongkhag;
  - c) Ensure establishment and functioning of Critical Disaster Management Facility;
  - d) Ensure mainstreaming of disaster risk reduction into the development plan, policy, programme and project;
  - e) Ensure compliance of the approved hazard zonation and vulnerability map;
  - f) Ensure the enforcement of structural and non-structural measures;
  - g) Ensure that information about an event or a disaster is promptly communicated to the National Disaster Management Authority, Department of Disaster Management and all concerned;
  - h) Ensure that the damage assessments in the field are carried out professionally and efficiently without fear or favour

༢༧. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༢༥ པའི་འོག་ བཅག་འབྲུ་གྲུབ་པའི་ཁྲི་འཛིན་འོག་མའི་  
གནས་ཡུན་འདི་ ལོ་ངོ་གསུམ་གྱི་རིང་ལུ་ཡིན།

**ཚོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་གི་བྱ་སྤོམ།**

༢༠. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་བཀོད་ཁྲབ་དང་ བཟུ་སྐྱོང་མངའ་འོག་གི་  
ཚོང་ཁག་ནང་ རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཆ་མཉམ་གྱི་འགོ་འདྲན་འཐབ་ནི་ལུ་ མཉམ་འབྲེལ་  
འབད་ནི་དང་ འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་དགོ་པའི་ཁག་འགན་འདི་ ཚོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་  
ཚོགས་རྒྱུང་ལུ་ཕོག།

༢༡. ཚོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་གིས་:

- (༡) ཚོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་འདི་  
གྲ་སྒྲིག་འབད་ནི་ བསྐྱར་ཞིབ་འབད་ནི་ དུས་མཐུན་བཟོ་ནི་ དེ་ལས་ ལག་ལེན་  
འཐབ་ནི།
- (༢) ཚོང་ཁག་ནང་ སྤེ་ཚན་རེ་རེ་བཞིན་གྱིས་ཐབས་ལམ་སྒྲོན་པའི་ སྒྲོན་འགོག་ ཞི་  
ཐབས་ གྲ་སྒྲིག་ གཏོང་ལན་ དེ་ལས་ རྩོགས་གྲུབ་གོང་འཕེལ་ཚུ་ ལྷོ་རྟོག་དང་  
བརྟག་ཞིབ་འབད་ནི།
- (༣) རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུན་ གཞི་བཙུགས་འབད་ནི་དང་  
ལག་ལེན་འཐབ་བརྟུབ་ རེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (༤) གོང་འཕེལ་གྱི་འཆར་གཞི་ སྲིད་བྱུས་ ལས་རིམ་ དེ་ལས་ལས་འགུལ་ཚུ་ནང་  
རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་གི་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྦྲེལ་འབད་དགོ་པ་རེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (༥) ཆ་འཛོགས་གྲུབ་པའི་ གཞི་འདྲན་ཚན་གྱི་ས་ཁོངས་དང་ ཉེན་ཚན་གྱི་ས་ཁུ་ལུ་  
གནས་ཡོད་པ་རེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (༦) གཞི་བཀོད་ཚན་དང་ གཞི་བཀོད་མེད་པ་ཚུ་གི་ཐབས་ལམ་ཚུ་ བསྐྱར་སྐྱོང་འབད་  
ཡོད་པ་ རེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (༧) རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་ རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་  
དེ་ལས་འབྲེལ་ཡོད་ཆ་མཉམ་ལུ་ སྐབས་དོན་ ཡང་ན་ རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ དུས་ཐོག་  
གི་བདེན་དོན་བྱིན་ནི་ཡོད་པ་ རེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (༨) ས་ཁོངས་ནང་གི་སྐྱོན་ཞུགས་ཚུ་ འཛོགས་སྐྱོང་ ཡང་ན་ རྩོགས་བརྒྱུང་མེད་པར་  
ཞུང་རིག་ལྡན་པ་དང་ འཛོན་ དྲགས་གྱི་ཐོག་ལས་འབད་ནི་ལུ་རེས་བདེན་བཟོ་  
ནི།

- i) Coordinate and support disaster response and relief operation including recovery and reconstruction.
  - j) Ensure that detailed reports and regular updates on disaster event is provided to the Department of Disaster Management upon completion of field assessment of the situation;
  - k) With the support of the Department of Disaster Management promote education, awareness, capacity building and community training on hazard, risk, vulnerability and measure to be taken by the community to prevent, mitigate and respond to disaster;
  - l) Conduct regular mock drill;
  - m) Report on a quarterly basis to the National Disaster Management Authority on the progress of implementation of its Disaster Management and Contingency Plan;
  - n) Direct Dzungkhag, Thromde and Gewog Disaster Management subcommittee, if any, on such matters as may be necessary for the effective implementation of this Act; and
  - o) Perform such other function as may be prescribed under this Act or any law in force or as directed by the National Disaster Management Authority.
32. In the case of a disaster, the Chairperson of the Dzungkhag Disaster Management Committee may exercise all or any of the functions of the Dzungkhag Disaster Management Committee, subject to ex post facto ratification of the committee.
33. The Dzungkhag Disaster Management Committee shall meet at least twice a year.
34. The Dzungkhag Disaster Management Committee may frame rules and regulations concerning the conduct of its meeting.



- (5) སྐར་སྐྱོར་དང་བསྐྱར་སྐྱོན་ཅིས་པའི་ རྒྱུ་རྒྱུ་གཤོང་ལན་དང་ རྒྱུ་གསོའི་ལས་  
སྐྱོར་ཚུའི་འབྲེལ་མཐུན་དང་ རྒྱུ་སྐྱོར་འབད་ནི།
- (ཐ) རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ལུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་སྐབས་དོན་སྐྱོར་ ཁ་གསལ་སྐྱུན་  
ལུ་དང་ རུས་མཐུན་ཁ་གསོ་ཚུ་ གནས་སྐྱུངས་འདིའི་གཞི་དོན་དབྱེ་དབྱེ་མཚུགས་  
བསྐྱོར་བའི་ལུ་ལུ་ བྱིན་ནི་ཡོད་པ་དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ད) གཞོན་ཉེན་ ཉེན་ལ་ ཉེན་ཅན་དང་ རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱོན་འགོག་ ཞི་ཐབས་དང་  
གཤོང་ལན་ལུ་ མི་སྡེ་གིས་འབད་བའི་ཐབས་ལམ་ཚུ་གི་སྐྱོར་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་  
ལས་ཁུངས་ཀྱི་རྒྱུ་སྐྱོར་ཐོག་ ཤེས་ཡོན་ གོ་དོན་དང་ལུབ་ ལྷོགས་སྐབས་གོང་  
འཕེལ་ དེ་ལས་ མི་སྡེ་སྐྱོང་བཅར་ཚུ་ ཡར་དག་གཏང་ནི།
- (ན) རུས་རྒྱུན་གྱི་དཔེ་སྟོན་ལས་རིམ་འགོ་འདྲེན་འཐབ་ནི།
- (པ) རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་དེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ ལག་ལེན་གྱི་  
སྐབས་འབྲས་ཚུ་ ལྷོང་བཞི་རེའི་བར་ནང་ ལན་ཐངས་རེ་ རྒྱུ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་  
འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་ལུ་ སྐྱུན་ལུ་འབད་ནི།
- (ཕ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ དོན་སྐྱིན་ཅན་སྡེ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་ དགོས་མཁོ་  
ཡོད་ཚེ་ དེ་ལུགས་ཀྱི་གནད་དོན་སྐྱོར་ དྲུང་ལག་ ཁྲོམ་སྡེ་ དེ་ལས་ཐོན་འོག་རྒྱུ་  
རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ ཡན་ལག་ཚོགས་རྒྱུ་ཚུ་ཡོད་ཚེ་ བཀོད་ལུབ་འབད་ནི།
- (བ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཡང་ན་ ལུབ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་  
ལུགས་གང་རུང་ནང་ ཚེད་དམིགས་བཀོད་པ་ ཡང་ན་ རྒྱུ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་  
འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ བཀོད་ལུབ་འབད་དེ་ཡོད་པའི་དེ་ལུགས་ཀྱི་བྱ་སྐོ་  
གཞན་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

32. གལ་སྲིད་ རྒྱུ་རྒྱུ་ཅིག་འབྲུང་སྐབས་ རྫོང་ལག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་གིས་  
ལུལ་ལས་དངོས་བསྐྱར་གྱི་ཆ་འཛོག་འབད་མི་ལུ་གཞིར་བཞག་ཐོག་ ཚོགས་རྒྱུང་ཁྲིམས་  
ཀྱིས་ ཚོགས་རྒྱུང་གི་བྱ་སྐོ་ཚམ་ཉམ་ ཡང་ན་ གང་རུང་ཅིག་ ལག་ལེན་འཐབ་ཚོགས།

33. རྫོང་ལག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་དེ་ ལོ་རེ་ནང་ཉུང་ཤོས་ཚར་གཉིས་རེ་ཚོགས་དགོ།

34. རྫོང་ལག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་གིས་ རང་གི་ཞལ་འཛོམས་འགོ་འདྲེན་འཐབ་  
ཐངས་སྐྱོར་ བཅའ་ཡིག་དང་སྐྱིགས་གཞི་ཚུ་བཟོ་ཚོགས།

### **Disaster Management Subcommittee**

35. The Dzongkhag Disaster Management Committee may, if it considers necessary, constitute a subcommittee at the Dungkhag, Thromde or Gewog level to assist the Dzongkhag Disaster Management Committee in the performance of its functions under this Act.
36. The Dzongkhag Disaster Management Committee may frame rules and regulations under this Act to determine the composition and function of a subcommittee constituted under section 35 of this Act.

### **Function of Chairperson**

37. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee shall exercise and discharge such functions of the Dzongkhag Disaster Management Committee as the committee may delegate.
38. Without prejudice to the generality of the provision contained in section 37 of this Act, the Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee shall:
  - a) Regularly review and assess the effectiveness of Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan;
  - b) Ensure decision and policy formulated by the Dzongkhag Disaster Management Committee is implemented;
  - c) Ensure that disaster risk reduction and disaster management activities are consistent with Disaster Management Strategic Policy Framework;
  - d) Provide prompt information on a disaster or an impending disaster situation to the Department of Disaster Management;
  - e) Provide regular updates and detailed reports on a disaster

**ཀྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ཡན་ལག་ཚོགས་རྒྱུད།**

༢༥. རྫོང་ཁག་ཀྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ཚོགས་རྒྱུད་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་གསལ་སྤོང་ རོས་ལེན་གྱི་དགོས་མཁོ་འབྱུང་ཚེ་ རྫོང་ཁག་ ཁྲིམ་སྡེ་ ཡང་ན་ རྫོང་འོག་གི་གནས་ཚད་ལུ་ ཡན་ལག་ཚོགས་རྒྱུད་ཅིག་ རྫོང་ཁག་ཀྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ཚོགས་རྒྱུད་གི་བྱ་སྐོར་འཐབ་མི་འོག་གས་རམ་ལུ་ གཞི་བཙུགས་འབད་ཚོག།

༢༦. རྫོང་ཁག་ཀྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ཚོགས་རྒྱུད་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༣༥ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ གཞི་བཙུགས་ཡོད་པའི་ཡན་ལག་ཚོགས་རྒྱུད་ཅིག་གིས་ བཀོད་སྡིགས་དང་བྱ་སྐོར་འཐབ་ཐངས་ གཏུན་འཁལ་བཟོ་ནི་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ བཅའ་ཡིག་དང་སྡིགས་གཞི་ཚུ་བཟོ་ཚོག།

**ཁྲི་འཛིན་གྱི་བྱ་སྐོར།**

༢༧. རྫོང་ཁག་ཀྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ཚོགས་རྒྱུད་ཁྲི་འཛིན་གྱིས་ རྫོང་ཁག་ཀྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ཚོགས་རྒྱུད་གི་བྱ་སྐོར་ཚུ་ ཚོགས་རྒྱུད་གིས་འགན་སྲོད་འབད་པའི་ དེ་ལུགས་བྱ་སྐོར་ཚུ་ལུ་ བསྟར་སྲོད་དང་ གྲུབ་ཐབས་འབད་དགོ།

༢༨. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༣༧ པའི་ནང་ཚུད་ཡོད་པའི་ སྤྱིར་བཏང་གི་དགོངས་དོན་ལས་མ་འགལ་བར་ རྫོང་ཁག་ཀྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ཚོགས་རྒྱུད་ཁྲི་འཛིན་གྱིས་:

- (ཀ) རྫོང་ཁག་ཀྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ཚུ་ དོན་སྤྲོད་ཅན་ཡོད་མེད་ལུ་ རྩལ་རྒྱུན་བསྐྱར་ཞིབ་དང་ དེ་བཟུང་དུང་ཚུ་འབད་ནི།
- (ཁ) རྫོང་ཁག་ཀྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ཚོགས་རྒྱུད་གིས་ གོས་ཐག་ཚེད་མི་དང་ སྤྱིད་བྱུས་བརྩམས་མི་ཚུ་ རེས་བདེན་ འབད་ལག་ལེན་འཐབ་ཚུགས་པ་བཟོ་ནི།
- (ག) ཀྱུན་རྒྱུ་འཛིན་གྱི་ཉེན་ཁ་ལ་ར་ཡབ་དང་ ཀྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་གི་ལས་དོན་ཚུ་ ཀྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ཐབས་ལམ་སྤྱིད་བྱུས་གཞི་བཀོད་དང་ འབྲེལ་ཆགས་ཡོད་པ་ངེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ང) ཀྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ལས་ཁུངས་ལུ་ ཀྱུན་རྒྱུ་ ཡང་ན་ ཀྱུན་རྒྱུ་འབྲུང་ཉེ་བའི་གནས་སྤངས་སྐོར་གྱི་བདེ་དོན་འདི་ རྩལ་ཐོག་འབྱིན་ནི།
- (ཅ) ཀྱུན་རྒྱུ་སྐབས་དོན་སྐོར་ ལ་གསལ་སྤྲོད་ལུ་དང་ རྩལ་མཐུན་ལ་གསོ་ཚུ་ གནས་སྤངས་འདི་འོག་གི་དོན་དེ་བཟུང་མཚུག་བསྐྱར་བའི་ལུ་ ཀྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་

- event to the Department of Disaster Management upon completion of field assessment of the situation;
- f) Manage response and relief operation in accordance with the directives issued by the National Disaster Management Authority; and
  - g) Coordinate delivery of services and resources to disaster affected communities.

### **Function of Gup and Thrompon/Thromde Thuemi**

39. Gup and Thrompon/ Thromde Thuemi shall:

- a) Assist in the preparation of the Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan;
- b) Ensure mainstreaming of disaster risk reduction into Gewog and Thromde plan, policy, programme and project;
- c) Report to the Dzongkhag Disaster Management Committee on the measures taken by each sector on awareness, prevention, mitigation, preparedness, response and capacity building;
- d) Report on a quarterly basis to the Dzongkhag Disaster Management Committee on the progress of the implementation of Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan or Gewog or Thromde Disaster Management and Contingency Plan, if any;
- e) Educate and raise awareness on various hazard, risk and vulnerability in the community
- f) Promote and support community capacity building;
- g) Conduct regular mock drill;
- h) Facilitate efficient functioning of Critical Disaster

ལས་ཁུངས་ལུ་འབྲིན་ནི།

- (ཆ) རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་འཛུགས་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ བཀོད་བྱུང་འབད་ཡོད་མི་དང་  
འཁྲུལ་ གཏོང་ལན་དང་ རྒྱུ་གསོ་འགོ་འབྲེན་གྱི་འཛུགས་སྐྱོང་འབབ་ནི། དེ་ལས་
- (ཇ) རྒྱུ་འཛུགས་གཞོན་པའི་མི་སྡེ་ཚུ་ལུ་ ཞབས་ཏོག་དང་ཐོན་ཁུངས་ཚུ་ འབྲིན་ནི་  
ཚུ་འི་མཉམ་འབྲེལ་འབབ་ནི།

**ཀཔོ་དང་ཁྲོམ་དཔོན་/ཁྲོམ་སྡེ་འབྲུས་མི་གི་བྱ་སྒྲི།**

༢༩. ཀཔོ་དང་ཁྲོམ་དཔོན་/ཁྲོམ་སྡེ་འབྲུས་མི་གིས་

- (༡) རྫོང་ཁག་རྒྱུ་འཛུགས་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ གྲ་  
སྒྲིག་འབད་ནི་ལུ་ གྲོགས་རམ་འབད་ནི།
- (༢) རྫོང་འོག་དང་ ཁྲོམ་སྡེའི་འཆར་གཞི་ སྲིད་བྱུས་ ལས་རིམ་ དེ་ལས་ལས་  
འགུལ་ཚུ་ནང་ རྒྱུ་འཛུགས་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྡེའི་འབད་དགོཔ་ ངེས་  
བདེན་བཟོ་ནི།
- (༣) སྡེ་ཚན་ལེ་རེ་བཞིན་གྱིས་ཐབས་ལམ་སྒྲུབ་པའི་ བོད་དོན་དར་བྱུང་ སྲོན་འགོག་  
ནི་ཐབས་ གྲ་སྒྲིག་ གཏོང་ལན་ དེ་ལས་ ལྷོགས་གྲུབ་གོང་འཕེལ་ཚུ་འོ་སྐྱོང་  
རྫོང་ཁག་རྒྱུ་འཛུགས་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུ་ལུ་ ལྷན་ལུ་འབད་ནི།
- (༤) རྫོང་ཁག་རྒྱུ་འཛུགས་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ དེ་  
ལས་ གལ་སྲིད་ རྫོང་འོག་དང་ ཁྲོམ་སྡེའི་རྒྱུ་འཛུགས་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་  
ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ཡོད་ཚེ་ འདིའི་ལག་ལེན་གྱི་གྲུབ་འབྲས་ཚུ་ ལྷ་  
ངོ་བཞི་ལེ་བར་ན་ ལན་ཐངས་རེ་ རྫོང་ཁག་རྒྱུ་འཛུགས་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུ་ལུ་  
ལྷན་ལུ་འབད་ནི།
- (༥) མི་སྡེ་ནང་ཡོད་པའི་གཞོན་ཉེན་སྐྱོང་ཚོགས་ ཉེན་ཁ་ དེ་ལས་ ཉེན་ཅན་ཚུ་གི་སྐོར་  
ཤེས་ཡོན་སྡེའི་ནང་ བོད་དོན་དར་བྱུང་ འབད་ནི།
- (༦) མི་སྡེའི་ལྷོགས་གྲུབ་གོང་འཕེལ་ལུ་ ཡར་ཤུག་གཏང་དགོཔ་དང་ རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་  
ནི།
- (༧) དུས་རྒྱུན་དུ་ དཔེ་སྟོན་ལས་རིམ་འགོ་འབྲེན་འབབ་ནི།
- (༨) རྒྱུ་འཛུགས་སྐྱོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུ་འདི་ དོན་སྲིན་ཅན་ཐོག་

Management Facility;

- i) Ensure adherence to hazard zonation and vulnerability map;
  - j) Ensure implementation of structural and non-structural measures;
  - k) Ensure that information about a disaster is promptly communicated to the Dzongkhag Disaster Management Committee and all concerned;
  - l) Conduct disaster response, relief and recovery operation under the direction and supervision of the Dzongkhag Disaster Management Committee; and
  - m) Identify and mobilize local resource that may be required during response and relief operation.
40. On the expiry of the term of the Gup/Thrompon/Thromde Thuemi or in the event of resignation, an appropriate official designated by the Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee to represent the Gewog/Thromde in the Dzongkhag Disaster Management Committee shall carry out the functions of the Gup/Thrompon/Thromde Thuemi.

### **Powers during threatening disaster situation or disaster**

41. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee may, by an order in writing, for the purpose of response and relief operation.
- a) Requisition necessary human and material resources from any agency, civil society organization, private sector or person; and
  - b) Secure any premises that may be necessary for the conduct of response and relief operation.

ལག་ལེན་འཐབ་བཏུབ་ལུ་ ལྟན་ཐབས་འབད་ནི།

- (ད) གནོད་ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་དང་ ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁྲ་ལུ་ གནས་ཡོད་པ་ དེས་ བདེན་བཟོ་ནི།
- (ཐ) གཞི་བཀོད་ཅན་དང་ གཞི་བཀོད་མེད་པ་ཚུ་གི་ཐབས་ལམ་ཚུ་ ལག་ལེན་ དངོས་འཐབ་ཡོད་པ་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ད) རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་དང་ འབྲེལ་ཡོད་ཚུམ་ཉམ་ལུ་ རྒྱུ་ རན་སྐྱོང་ ཅུས་ཐོག་ལུ་ བདེན་ཉེན་ཡོད་པ་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ཀ) རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་གི་བཀོད་ཁྲབ་དང་ བཟུ་སྐྱོང་མངའ་ འོག་ རྒྱུ་རན་འཛིན་སྐྱོང་གཞི་ལུ་ རྒྱུ་གསོ་ དེ་ལས་བསྐྱུར་རྙེད་འགོ་ འབྲེན་ཚུ་འཐབ་ནི།
- (མ) གཞི་ལན་དང་ རྒྱུ་གསོ་འགོ་འབྲེན་འཐབ་པའི་སྐབས་ མཁོ་ཆེ་བའི་ ས་ གནས་གྱི་ཐོན་ཁུངས་ཚུ་ དོས་འཛིན་དང་ མཁོ་སྐྱབ་འབད་ནི།

༤༠. རྒྱུ་ཁོམ་དཔོན་/ཁོམ་སྡེ་འཐུས་མི་གི་གནས་ལུན་ཚབ་བ་ ཡང་ན་དགོངས་ལུ་འབད་བའི་ རྒྱུ་སྐབས་ རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་གི་ཁོམ་ལྱིས་ རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རན་ འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་ནང་ རྒྱུ་འོག་ཁོམ་སྡེ་གི་དོཚབ་འབད་ནི་དོན་ལུ་ འོས་འཚམས་ ལྟན་པའི་འགོ་འཛིན་པ་དོས་འཛིན་འབད་ཡོད་མི་འདི་གིས་ རྒྱུ་ཁོམ་དཔོན་/ཁོམ་སྡེ་ འཐུས་མི་གི་ལས་འགན་ཚུ་འབག་དགོ།

**རྒྱུ་རན་ཉེན་ཚུ་བས་ལྟན་པའི་གནས་སྐབས་ ཡང་ན་ རྒྱུ་རན་སྐབས་གྱི་དབང་ཚད།**

- ༤༡. རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་གི་འཛིན་གྱིས་ གཞི་ལན་དང་ རྒྱུ་གསོ་འགོ་ འབྲེན་གྱི་དོན་ལུ་ ཡིག་ཐོག་གི་བཀའ་རྒྱའི་ཐོག་ལས་ ཚོག་ནི་འདི་ཡང་
  - (ག) ལས་སྡེ་ མི་སྡེ་ལས་ཚོགས་ སྐྱེར་སྡེ་ ཡང་ན་ མི་དོག་རྒྱུང་ལས་ དགོས་ མཁོ་ལྟན་པའི་ མི་སྡེ་བས་དང་ རྒྱུ་དོས་ཐོན་ཁུངས་ཚུ་ མཁོ་འདོད་བཀོད་ནི་ དེ་ལས་
  - (ཁ) གཞི་ལན་དང་ རྒྱུ་གསོ་འགོ་འབྲེན་འཐབ་ནི་དོན་ལུ་ དགོས་མཁོ་ལྟན་ པའི་ རྒྱུ་དང་སྐྱུགས་པའི་ས་ཁོངས་གང་རུང་ལེན་ནི།

42. Any agency, civil society organization, private sector or person shall make available to the Dzongkhag Disaster Management Committee resources requisitioned under section 41 of this Act.
43. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee may, by an order direct the owner of a property to put the property under the control or at the disposal of a person stated in the notice.
44. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee may enter or authorize any person to enter a place, if satisfied on reasonable grounds that it is necessary to enter the place to avoid imminent risk of death or injury to a person.
45. The Chairperson or a person entering a place under section 44 of this Act may enter using reasonable force and without a warrant or the consent of the owner or occupant of the place, provided that the person makes a reasonable attempt to do the following:
  - a) Inform the owner or occupant the purpose of the entry; and
  - b) Inform the owner or occupant that it is permitted under this Act to enter the place without the owner or occupant's consent.
46. The Chairperson or a person entering a place under section 44 of this Act may:
  - a) Search any part of the place;
  - b) Open a container or other item at the place using reasonable force;
  - c) Remove any item from the place;



༧༢. ལས་སྡེ་ མི་སྡེ་ལས་ཚོགས་ སྐྱེར་སྡེ་གང་རུང་ཅིག་ ཡང་ན་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྫོང་ཁག་  
རྒྱུན་པར་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུངས་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ རོན་ཚན་ ༧ པའི་ རྣ་  
གསལ་ལྟར་གྱི་ མཁོ་འདོད་བཀོད་མི་ཚུ་ ཐོབ་ཐབས་ཡོད་པ་བཟོ་དགོ།

༧༣. རྫོང་ཁག་རྒྱུན་པར་ འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུངས་ ཁྲི་འཛིན་གྱིས་ རྒྱ་དངོས་ཅིག་གི་བདག་པོ་  
ལུ་ བཀའ་རྒྱུ་ཐོག་ལུ་ རྒྱ་དངོས་འདི་ ཚད་འཛིན་གྱི་འོག་བཙུག་དགོ་པ་ ཡང་ན་  
མེད་པ་བཏང་དགོ་པའི་ བན་བསྐྱལ་འབད་ཚོག།

༧༤. གལ་སྲིད་ ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་ མི་ངོ་ཅིག་ལུ་ ཤི་རྒྱུན་ ཡང་ན་ མ་སྐྱེན་འབྱུང་ངེས་པའི་  
ཉེན་ཁ་བཀག་གཟབས་ལུ་ ས་ཁོངས་ནང་ འཇུལ་དགོ་པ་གལ་ཆེ་བའི་ རྒྱ་མཚན་ལྡན་པའི་  
ངེས་ཤེས་འདྲོངས་ཚེ་ རྫོང་ཁག་རྒྱུན་པར་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུངས་ འཛིན་གྱིས་  
ས་ཁོངས་འདི་ནང་ འཇུལ་སྐྱོད་འབད་ནི་ ཡང་ན་ མི་ངོ་མ་ཅིག་ལུ་ འཇུལ་སྐྱོད་ཀྱི་གནང་  
བ་འབྱིན་ཚོག།

༧༥. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ རོན་ཚན་༧༧ པའི་མངའ་འོག་ ཁྲི་འཛིན་ ཡང་ན་ མི་ངོ་ཅིག་  
གིས་ ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་འཇུལ་སྐབས་ རྒྱ་མཚན་ལྡན་པའི་བཅའ་ལྷན་ཐོག་ལས་  
དང་ བཀའ་འབྱིན་མེད་པར་ ཡང་ན་ བདག་པོ་ ཡང་ན་ ས་ཁོངས་དེ་ནང་གནས་མི་དང་  
གཅིག་ཁར་ གོ་ས་མཐུན་མེད་པར་ ས་ཁོངས་ནང་ འཇུལ་སྐྱོད་འབད་ཚོག། ཨིན་རུང་ མི་  
ངོ་མ་འདི་གིས་ གཤམ་འཁོད་ཚུ་འབད་ནི་ལུ་ རྒྱ་མཚན་ལྡན་པའི་དཔའ་བཅའ་ཐོག་ལས་

(༡) བདག་པོ་ ཡང་ན་ ས་ཁོངས་ནང་གནས་མི་ལུ་ འཇུལ་སྐྱོད་ཀྱི་དགོས་དོན་  
གྱི་སྐོར་ བན་དོན་འབད་དགོ། དེ་ལས་

(༢) བདག་པོ་ ཡང་ན་ ས་ཁོངས་ནང་གནས་མི་དང་ གོ་ས་མཐུན་མེད་པར་ ས་  
ཁོངས་ནང་འཇུལ་སྐྱོད་འབད་ཚོགས་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་མངའ་འོག་  
གནང་བ་ཡོད་ལུགས་ཀྱི་སྐོར་བན་དོན་འབད་དགོ།

༧༦. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ རོན་ཚན་༧༧ པའི་མངའ་འོག་ ཁྲི་འཛིན་ ཡང་ན་ མི་ངོ་མ་ཅིག་  
གིས་ ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་འཇུལ་སྐབས་འབད་ཚོགས་དེ་ཡང་

- (༡) ས་ཁོངས་ཀྱི་ ཆཤམ་གང་རུང་ནང་ འཚོལ་ཞིབ།
- (༢) ས་ཁོངས་ནང་ཡོད་པའི་ འདེགས་ཆས་ ཡང་ན་ ཅཅས་གཞན་ཚུ་ རྒྱ་  
མཚན་ལྡན་པའི་བཅའ་ལྷན་ཐོག་ ལ་ཕྱེ་ནི།
- (༣) ས་ཁོངས་ནང་ལས་ ཅཅས་གང་རུང་ བཏོན་ནི།

- d) Take into the place equipment, persons or materials that is reasonably required to discharge the duties under this section; or
  - e) Direct a person to leave or not to enter, if the direction is necessary to protect the person's life or health.
47. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee or a authorized person proceeding under this Act, may inform a person that:
- a) It is an offence to obstruct or refuse to comply with any directives given by the Chairperson unless the person has a reasonable excuse; and
  - b) The Chairperson considers the person's conduct an obstruction.
48. The provisions under sections 41 to 47 shall apply mutatis mutandis to Operation Coordinator, Thrompon/Thromde Thuemi or Gup.

## **Chapter 4**

### **The Inter-Ministerial Task Force**

#### **Constitution of Inter-Ministerial Task Force**

49. The National Disaster Management Authority shall constitute an Inter-Ministerial Task Force.

#### **Composition of Inter-Ministerial Task Force**

50. The Inter-Ministerial Task Force shall comprise of technical experts from relevant Agencies.

- (ང) རོན་ཚན་འདི་གི་ལོག་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་ལྷ་འགན་སྐྱབ་ནི་ལུ་ འཕུལ་ཆས་མི་ ཡང་ན་ མཁོ་ཆས་ཚུ་ སེའོངས་འདི་ནང་བསྐྱལ་ནི། ཡང་ན་
- (ཅ) གལ་སྲིད་ མི་ངོ་ཅིག་གི་ ཚོ་སློག་ ཡང་ན་ གཟུགས་ཁམས་འཕྲོད་བསྟེན་གྱི་ ཉེན་སྲོལ་ལུ་ བཀོད་བྱབ་ཀྱི་དགོས་མཁོ་ཡོད་ཚེ་ མི་ངོ་ཅིག་ལུ་ སེའོངས་ལས་ འགྱུ་དགོས་ ཡང་ན་ སེའོངས་ནང་ན་ འཇུལ་ནི་མེད་པའི་ བཀོད་བྱབ་བྱིན་ནི།

༤༧. རྫོང་ཁག་རྒྱུན་དན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ཁྲི་འཛིན་ ཡང་ན་ གནང་བ་སྲོད་ཡོད་པའི་མི་ངོ་མ་ ཅིག་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འཁྲིལ་ ལས་དོན་འཐབ་སྐབས་ མི་ངོ་མ་ཅིག་ལུ་ བར་ རོན་འབད་ཚོགས་དེ་ཡང་

- (ཀ) མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་གསལ་ལུ་ཅིག་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་ མིན་ ཁྲི་འཛིན་གྱིས་ བྱིན་པའི་བཀོད་བྱབ་གང་རུང་ལུ་ དགག་ཆ་ ཡང་ན་ མ་ གནས་མི་འདི་ གཞོད་འགོལ་ཨིན་མི་ལཱ། དེ་ལས་
- (ཁ) ཁྲི་འཛིན་གྱིས་ མི་ངོ་ཅིག་གི་ ཀུན་སྲོད་འདི་ དགག་ཆ་ཨིན་པའི་ རོས་འཛིན་ འབད་བ།

༤༨. རོན་ཚན་༤། པ་ལས་ ༤༧ ཚུན་གྱི་དགོངས་དོན་ཚུ་ དགོས་མཁོ་ལྷན་པའི་བསྐྱབ་བཅོས་ ཐོག་ འགོ་འདྲེན་མཉམ་འབྲེལ་པ་ ཁོམ་དཔོན་/ཁོམ་སྡེ་འཕུས་མི་ ཡང་ན་ ཀཔོ་ལུ་ སྐྱོར་ འཇུག་འབད་དགོ།

## ལེའུ་ ༤ པ། ལྷན་ཁག་སུན་ཚུན་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུང་།

**ལྷན་ཁག་སུན་ཚུན་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུང་གཞི་བཙུགས།**  
 ༤༩. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་དན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ ལྷན་ཁག་སུན་ཚུན་གྱི་ལས་བྱེད་ ཚོགས་རྒྱུང་ཅིག་ གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།

**ལྷན་ཁག་སུན་ཚུན་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུང་གི་བཀོད་སྲིད།**  
 ༥༠. ལྷན་ཁག་སུན་ཚུན་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུང་འདི་ནང་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ཁག་ལས་ ཐབས་རིག་མཁས་མཚོག་ཚུ་ཚུད་དགོ།

51. The Inter-Ministerial Task Force shall consist of such number of members as prescribed by the National Disaster Management Authority.
52. The Head of the Department of Disaster Management/Executive Head of the Secretariat shall be the ex-officio Chairperson of the Inter-Ministerial Task Force.
53. The Inter-Ministerial Task Force shall elect a Vice Chairperson from amongst its members in accordance with rules and regulations framed under this Act.
54. The term of the Vice Chairperson elected under section 53 of this Act shall be for three years.
55. The Chairperson of the Inter-Ministerial Task Force shall designate one of the members as Member-Secretary to the Task Force.

**Function of Inter-Ministerial Task Force**

56. The Inter-Ministerial Task Force shall:
  - a) Review hazard zonation and vulnerability map and structural and non-structural measures;
  - b) Review disaster risk reduction and disaster management activities;
  - c) Review national standard, guideline and standard operating procedure for disaster management;
  - d) Provide necessary technical assistance in the preparation of Disaster Management and Contingency Plan, where necessary;
  - e) Advise relevant agency in setting up Critical Disaster Management Facility; and

- 41. ལྷན་ཁག་པན་ཚུན་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུ་འདི་འདྲུས་མི་ལ་གྲངས་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་ རྒྱུ་འདི་འདྲུས་སྐྱོད་དབང་འཛིན་གྱིས་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་མི་ལྟར་དུ་འོང་དགོ།
- 42. རྒྱུ་འདི་འདྲུས་སྐྱོད་ལས་ལྷངས་ཀྱི་འགོ་འཛིན་/དུང་ཆེན་ཡིག་ཚང་གི་བཀོད་ཁྲབ་འགོ་ འཛིན་འདི་ གོ་གནས་རྗེས་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་པའི་ལྷན་ཁག་པན་ཚུན་ལས་བྱེད་ཚོགས་ རྒྱུ་འདི་འདྲུས་སྐྱོད་འབད་དགོ།
- 43. ལྷན་ཁག་པན་ཚུན་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུ་འདི་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཡིག་དང་སྤྲིགས་གཞི་རྒྱ་དང་འཁྲིལ་ འདྲུས་མི་ནང་འཁོད་ལས་ ཁྲི་འཛིན་འོག་མ་ཅིག་བཅག་འཇུ་འབད་དགོ།
- 44. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་43 པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ བཅག་འཇུ་ཁྲུབ་པའི་ཁྲི་འཛིན་ འོག་མའི་གནས་ཡུན་འདི་ ལོ་ངོ་གསུམ་གྱི་རིང་ལུ་ཨིན།
- 45. ལྷན་ཁག་པན་ཚུན་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུ་འཛིན་འདི་གིས་ ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུ་འདི་ ལུ་ འདྲུས་མི་དུང་ཆེན་སྡེ་ འདྲུས་མི་ཅིག་ རོས་འཛིན་འབད་དགོ།

**ལྷན་ཁག་པན་ཚུན་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུ་འདི་གི་བྱ་སྤྲོད།**

- 46. ལྷན་ཁག་པན་ཚུན་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུ་འདི་གིས་
  - (ཀ) གཞོན་ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་དང་ ཉེན་ཅན་ས་ཁྲ་ དེ་ལས་གཞི་བཀོད་ཅན་ དང་ གཞི་བཀོད་མེད་པའི་ཐབས་ལམ་རྒྱ་ བསྐྱར་ཞིབ་འབད་ནི།
  - (ཁ) རྒྱུ་འདི་འདྲུས་སྐྱོད་ཀྱི་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་དང་ རྒྱུ་འདི་འདྲུས་སྐྱོད་གི་ལས་དོན་རྒྱ་ བསྐྱར་ ཞིབ་འབད་ནི།
  - (ག) རྒྱུ་འདི་འདྲུས་སྐྱོད་གི་དོན་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་གནས་ཚད་ སྤྲིགས་གཞི་ དེ་ ལས་ གནས་ཚད་ཅན་གྱི་ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་བྱ་སྤྲོད་འདི་ལས་པ་རྒྱ་བསྐྱར་ཞིབ་ འབད་ནི།
  - (ང) རྒྱུ་འདི་འདྲུས་སྐྱོད་དང་ འབྲུང་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་རྒྱ་གི་ག་ སྤྲིག་ནང་ དགོས་མཁོ་ག་སྡེ་ཡོད་སར་ཐབས་རིག་གི་སྤྲོད་སྤྲོད་ལས་པ་བྱིན་ནི།
  - (ཅ) འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ལུ་ རྒྱུ་འདི་འདྲུས་སྐྱོད་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུ་ གཞི་བཅུགས་འབད་ནི་ལུ་ ལ་བཀོད་འབད་ནི། དེ་ལས་

- f) Perform such other function as may be directed by the National Disaster Management Authority.

57. The Inter-Ministerial Task Force shall frame rules concerning the conduct of its meeting.

## **Chapter 5**

### **Department/Secretariat of National Disaster Management Authority**

58. The Department of Disaster Management under the Ministry of Home and Cultural Affairs/Secretariat of National Disaster Management Authority shall be headed by a Director or Director General/Executive Head who shall be a civil servant.

#### **Secretariat to the National Disaster Management Authority**

59. The Department of Disaster Management/Secretariat of National Disaster Management Authority shall serve as the secretariat and executive arm of the National Disaster Management Authority and also function as the National Coordinating Agency for disaster management.

#### **Function of the Department/Secretariat**

60. The Department of Disaster Management/Secretariat of National Disaster Management Authority shall:
- a) Lay down the disaster management strategic policy framework.
  - b) Ensure that agencies mainstream disaster risk reduction into their development plans, policies, programmes and projects.
  - c) Prepare the National Plan in coordination with relevant Agencies;

(ཆ) རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ བཀོད་བྱུང་འབད་ཚེ་ དེ་  
ལུགས་ཀྱི་བྱ་སྐོ་གཞན་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

༥༧. ལྷན་ཁག་པན་ཚུ་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུང་གིས་ རང་གི་ཞལ་འཛོམས་འགོ་འདྲེན་འཐབ་  
ཐངས་སྐོར་ བཅའ་ཡིག་ཚུ་བཟོ་དགོ།

### ལེའུ་ ༥ པ།

#### ལས་ཁུངས་/རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་དྲུང་ཚེན་ཡིག་ཚང་།

༥༨. རྒྱུན་སྲིད་དང་སྔོན་འཛིན་ལྷན་ཁག་འོག་ལུ་ རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་/རྒྱལ་ཡོངས་  
རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་དྲུང་ཚེན་ཡིག་ཚང་འདི་ ཞི་གཤམ་གསུམ་ཅིག་ཨིན་དགོ་  
པའི་མདོ་ཚེན་ ཡང་ན་ ཡོངས་བྱུང་མདོ་ཚེན་/བཀོད་བྱུང་འགོ་འཛིན་ཅིག་གིས་ འགོ་  
འཛིན་འབད་དགོ།

#### རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གི་དྲུང་ཚེན་ཡིག་ཚང་།

༥༩. རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་/རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་དྲུང་ཚེན་  
ཡིག་ཚང་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་ དྲུང་ཚེན་ཡིག་ཚང་དང་  
འདི་གི་འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་མའི་ཡན་ལག་འབད་ ལཱ་འབད་དགོས་མ་ཚད་ རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་  
སྐྱོང་གི་དོན་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་མཉམ་འབྲེལ་ལས་སྡེ་གི་བྱ་སྐོ་ཡང་འཐབ་དགོ།

#### ལས་ཁུངས་/དྲུང་ཚེན་ཡིག་ཚང་གི་བྱ་སྐོ།

༦༠. རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་/རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་དྲུང་ཚེན་  
ཡིག་ཚང་གིས་:

- (ཀ) རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་ ཐབས་ལམ་སྲིད་བྱུས་འདི་ གཞི་བཀོད་འབད་ནི།
- (ཁ) ལས་སྡེ་ཁག་ཚུ་གིས་ རང་སོའི་གོང་འཕེལ་གྱི་འཆར་གཞི་ སྲིད་བྱུས་ ལས་  
རིམ་ དེ་ལས་ལས་འགྲུལ་ཚུ་ནང་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་གྱི་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་  
སྡེལ་འབད་དགོས་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ག) འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་མཉམ་འབྲེལ་ཐོག་ རྒྱལ་ཡོངས་  
འཆར་གཞི་བྲིས་འབད་ནི།

- d) Formulate national standard, guideline and standard operating procedure for disaster management;
- e) Develop and implement public education, awareness and capacity building programme on disaster management;
- f) Develop standard training module and curriculum on disaster management in coordination with relevant agencies;
- g) Develop, maintain and update Disaster Management Information System in coordination with relevant agencies;
- h) Ensure the implementation of Disaster Management and Contingency Plan and disaster management activities at all levels;
- i) Facilitate the constitution of Disaster Management Committees and ensure its efficient functioning;
- j) Facilitate the formulation of hazard zonation and vulnerability map by relevant agencies;
- k) Facilitate and coordinate the setting up of Critical Disaster Management Facility and ensure its effective and efficient functioning;
- l) Facilitate the establishment/commissioning of research, development and training in the field of disaster management;
- m) Collaborate with Government of other countries, legitimate international organizations, international non-governmental organizations, business establishments or volunteer groups identified by the National Disaster



- (ང) རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་དོན་ལུ་རྒྱུ་ཡོངས་གནས་ཚད་ སྤྲིགས་གཞི་ དེ་ལས་གནས་ཚད་ཅན་གྱི་ལག་ལེན་འཐབ་ཅི་འུ་སྐྱོའི་རིམ་པ་རྩུ་བཟོ་ནི།
- (ཅ) རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་དོན་ཐོག་ མི་མང་ཤེས་ཡོན་ གོ་དོན་དང་ལྷན་དེ་ལས་ལྷོགས་གྲུབ་གོང་འཕེལ་ལས་རིམ་ ཡར་དྲག་གཏང་ནི་དང་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།
- (ཆ) རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་དོན་ཐོག་ གནས་ཚད་ལྡན་པའི་སྐྱོང་བརྒྱུ་ཚད་དང་ ཅུ་གཞུང་རྩུ་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་རྩུ་དང་གཅིག་ཁར་ མཉམ་འབྲེལ་ཐོག་བཟོ་ནི།
- (ཇ) འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་རྩུ་དང་གཅིག་ཁར་མཉམ་འབྲེལ་ཐོག་ རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་བརྒྱུ་དོན་རིམ་ལུགས་བཟོ་ནི་ རྒྱུན་སྐྱོང་འཐབ་ཅི་ དེ་ལས་དུས་མཐུན་བཟོ་ནི།
- (ཉ) རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ དེ་ལས་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་ལས་དོན་རྩུ་ གནས་ཚད་ཆ་མཉམ་ནང་ ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ཏ) རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་གཞི་བརྩུགས་ཀྱི་ལྷན་ཐབས་དང་ འདི་རྩུ་དོན་སྤྲིན་ཅན་འབད་ ལག་ལེན་འཐབ་བརྒྱབ་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ཐ) འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་རྩུ་གིས་ གཞོད་ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་དང་ ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་ལྷོ་བཟོ་ནི་ནང་ལུ་ ལྷན་ཐབས་འབད་ནི།
- (ད) རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ལག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུན་ གཞི་བརྩུགས་ཀྱི་ལྷན་ཐབས་དང་ མཉམ་འབྲེལ་འབད་ནི་ དེ་ལས་འདི་རྩུ་དོན་སྤྲིན་དང་ ཕན་ལུ་ཅན་འབད་ ལག་ལེན་འཐབ་བརྒྱབ་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (འ) རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་གཞི་དོན་ཐོག་ ཞིབ་འཇོལ་ ལེགས་བཅོས་ དེ་ལས་སྐྱོང་བརྒྱུ་ གཞི་བརྩུགས་འབད་ནི་འགན་དབང་སྐྱོད་ནི་གི་ལྷན་ཐབས་འབད་ནི།
- (ཨ) རྒྱུ་ཡོངས་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ དེས་འཛིན་གྲུབ་པའི་རྒྱུ་ལུ་ལབ་གཞན་གྱི་གཞུང་ ཁྲིམས་མཐུན་ཅན་གྱི་རྒྱུ་སྤྲི་ལས་ཚོགས་ རྒྱུ་སྤྲི་གཞུང་མིན་ལས་ཚོགས་ ཚོང་འབྲེལ་ལས་སྡེ་ ཡང་ན་ ལས་བྱེད་སྡེ་

- Management Authority;
- n) Facilitate and coordinate international disaster response, relief and recovery assistance on a day-to-day basis in accordance with the rules and regulations framed under this Act;
  - o) Coordinate and support Dzongkhag Disaster Management Committee during disaster response and relief operation including recovery and reconstruction;
  - p) Submit periodic report to the National Disaster Management Authority on all issues pertaining to disaster management; and
  - q) Perform such other function as may be prescribed under this Act or any law in force or as directed by the National Disaster Management Authority.
  - r) The Department of Disaster Management shall ensure that the National Plan is available for inspection by the public.

### **Operation Coordinator**

- 61. Upon declaration of a disaster, the Head of the Department of Disaster Management/Executive Head shall assume the role of Operation Coordinator under the supervision and direction of the Chairperson of the National Disaster Management Authority.
- 62. The operation coordinator shall designate and direct the concerned agency to operationalise effective response and relief operations.

### **Dzongkhag Disaster Management Officer**

- 63. The Government shall recruit a Dzongkhag Disaster Management Officer in all the Dzongkhags.

ཚན་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ མཉམ་མཐུན་འབད་ནི།

- (པ) རྒྱལ་སྤྱི་རྒྱུན་ལྔ་པ་གཏོང་ལན་རྒྱུད་གསོ་དང་བསྐྱར་རྙེད་ལྷོགས་རམ་འདི་ བཅའ་  
ཁྲིམས་འདི་གི་ རྣང་གསལ་ལྟར་བཟོ་བའི་བཅའ་ཡིག་དང་ སྤྱི་གསལ་གཞི་ལྟར་  
དུ་ ཉེན་རིམ་བཞིན་དུ་ ལྷན་ཐབས་དང་ མཉམ་འབྲེལ་འབད་ནི།
- (བ) རྫོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་པ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུད་ལུ་ རྒྱུན་ལྔ་པ་སྐབས་ བསྐྱར་གསོ་  
དང་ ལོག་བཟོ་བསྐྱར་ཚུ་ཅིས་ཏེ་ གཏོང་ལན་དང་ རྒྱུད་གསོ་འགོ་འབྲེན་  
འཐབ་ནི་ལུ་ མཉམ་འབྲེལ་དང་ རྒྱལ་སྐྱོང་འབད་ནི།
- (མ) རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྔ་པ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་ལུ་ རྒྱུན་ལྔ་པ་འཛིན་སྐྱོང་དང་འབྲེལ་  
བའི་གནད་དོན་ཆ་མཉམ་སྐྱོར་ དུས་མཐུན་གྱི་སྤྲུལ་ལུ་འབད་ནི། དེ་ལས་
- (ཙ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་རྣང་གསལ་ལྟར་ ཡང་ན་ རྒྱལ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་  
ལུགས་གང་རུང་ནང་ ཚེད་དམིགས་ བཀོད་པ་ ཡང་ན་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་  
ལྔ་པ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ བཀོད་ཀྱིས་འབད་དེ་ཡོད་པའི་ དེ་ལུགས་  
ཀྱི་བྱ་སྤོམ་གཞན་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།
- (ཛ) རྒྱུན་ལྔ་པ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་འདི་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་འཆར་གཞི་འདི་ མི་  
མང་གིས་ཞིབ་དཔྱད་འབད་ནི་ཡོད་པ་ ཅིག་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།

**འགོ་འབྲེན་མཉམ་འབྲེལ་པ།**

- ༤༧. རྒྱུན་ལྔ་པ་གྱི་གསལ་བསྐྱུགས་འབད་མི་དེ་ལས་འགོ་བཟུང་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྔ་པ་འཛིན་སྐྱོང་  
དབང་འཛིན་ཁྲི་འཛིན་གྱི་ བལྟ་སྐྱོང་དང་བཀོད་ཀྱིས་འབད་ རྒྱུན་ལྔ་པ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་  
གྱི་འགོ་འཛིན་བཀོད་ཀྱིས་འགོ་འཛིན་འདི་གིས་ འགོ་འབྲེན་མཉམ་འབྲེལ་པའི་ ལཱ་འགན་  
འབག་དགོ།
- ༤༨. འགོ་འབྲེན་མཉམ་འབྲེལ་པ་གིས་ དོན་སྤྲོད་གྱི་གཏོང་ལན་དང་ རྒྱུད་གསོ་འགོ་འབྲེན་  
འཐབ་ནི་ལུ་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་རྩ་ལྗོངས་འཛིན་འབད་དེ་ བཀོད་རྒྱ་འབྲིན་དགོ།

**རྫོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་པ་འཛིན་སྐྱོང་འགོ་དཔོན།**

- ༤༩. གཞུང་གིས་ རྫོང་ཁག་ག་རེ་ནང་ལུ་ རྫོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་པ་འཛིན་སྐྱོང་འགོ་དཔོན་རེ་ གསར་  
བཙུགས་འབད་དགོ།

## **Function of the Dzongkhag Disaster Management Officer**

64. Subject to the direction of the Department of Disaster Management/Secretariat of National Disaster Management Authority, the Dzongkhag Disaster Management Officer shall:

- a) Assist in the preparation, implementation, review and update of the Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan;
- b) Facilitate the preparation and implementation of Disaster Management and Contingency Plans of the Dungkhag, Thromde and Gewog, if any;
- c) Facilitate mainstreaming of disaster risk reduction into development plan, policy, programme and project of the Dzongkhag;
- d) Facilitate the implementation of disaster risk reduction and capacity building activity and awareness programme;
- e) Facilitate the implementation and monitoring of recovery and reconstruction activity;
- f) Coordinate response and relief operation during a disaster;
- g) Ensure conduct of regular mock drill;
- h) Maintain, update and ensure efficient functioning of the Disaster Management Information System;
- i) Compile quarterly report on the implementation of the Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan;
- j) Ensure timely submission of a report to the Department

**ཚོང་ལག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་འགོ་དཔོན་གྱི་བྱ་སྤོམ།**

༤༧. རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་/རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་དུང་ཚོན་ཡིག་ཚང་གིས་ བཀོད་བྱབ་འོག་ཚོང་ལག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་འགོ་དཔོན་འདི་གིས་

- (ཀ) ཚོང་ལག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་འདི་ གསུམ་གྱི་ ལག་ལེན་དངོས་འབབ་ བསྐྱར་ཞིབ་ དེ་ལས་དུས་མཐུན་བཟོ་ནི་ལུ་ རྒྱུགས་རམ་འབད་ནི།
- (ཁ) གལ་སྲིད་ དུང་ལག་ ཁོམ་སྡེ་ དེ་ལས་ བཀོད་འོག་གི་ རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ཡོད་ཚེ་ གསུམ་གྱི་དང་ ལག་ལེན་དངོས་ བསྐྱར་གྱི་ ཕན་ཐོགས་འབད་ནི།
- (ག) ཚོང་ལག་གི་གོང་འཕེལ་འཆར་གཞི་ སྲིད་བྱུས་ ལས་རིམ་ དེ་ལས་ལས་འགུལ་ ཚུ་ནང་ རྒྱུན་ལྔ་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྡེ་འབད་ནི་ལུ་ ཕན་ཐོགས་ འབད་ནི།
- (ང) རྒྱུན་ལྔ་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་དང་ ལྷོགས་གྲུབ་གོང་འཕེལ་ དེ་ལས་ གོ་དོན་དར་ བྱུང་ལས་རིམ་ཚུ་ ལག་ལེན་དངོས་བསྐྱར་ལུ་ ཕན་ཐོགས་འབད་ནི།
- (ཅ) བསྐྱར་གསོ་དང་ འོག་བཟོ་བསྐྱུན་གྱི་ལས་དོན་ ལག་ལེན་དངོས་འབབ་དང་ ལྷོགས་འབད་ནི་གི་ ཕན་ཐོགས་འབད་ནི།
- (ཆ) རྒྱུན་ལྔ་ཅིག་གི་སྐབས་ གདོང་ལན་དང་ རྒྱུད་གསོ་འགོ་འདྲེན་གྱི་ མཉམ་ འབྲེལ་འབད་ནི།
- (ཇ) དུས་རྒྱུན་གྱི་དཔེ་ལྟོན་ལས་རིམ་ འགོ་འདྲེན་འབབ་ནི་ཡོད་པ་ ངེས་བདེན་བཟོ་ བློ།
- (ཉ) རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་བརྗོད་དོན་རིམ་ལུགས་འདི་ རྒྱུན་སྐྱོང་འབབ་ནི་ དུས་མཐུན་ བཟོ་ནི་ དེ་ལས་ དོན་སྤྲིན་ཅན་ཐོག་ལག་ལེན་འབབ་བརྒྱབ་ ངེས་བདེན་བཟོ་ བློ།
- (ཏ) རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ ལག་ལེན་ དངོས་བསྐྱར་འབད་ནི་འདི་ ལྷོ་དོ་བཞི་རེ་འེ་བར་ནང་ ལན་ཐངས་རེ་ བསྐྱུགས་ འབད་ནི།
- (ཐ) རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ལུ་ རྒྱུན་ལྔ་ ཡང་ན་ རྒྱུན་ལྔ་ཉེན་ཚུ་བསམ་ལུགས་

of Disaster Management on the occurrence of disaster or threatening disaster situation; and

- k) Perform such other function as may be prescribed under this Act or any law in force or as directed by the Department or Dzongkhag Disaster Management Committee.
65. Without prejudice to the generality of the provision contained in section 64 of this Act, the Dzongkhag Disaster Management Officer shall ensure the efficient functioning of the Critical Disaster Management Facility.

## **Chapter 6**

### **Agency and Private Sector**

#### **Function of Agency and Private Sector**

66. Every agency including the private sector notified by the National Disaster Management Authority shall institute a Disaster Management Unit in its organization.
67. An agency notified by the National Disaster Management Authority shall:
- a) Prepare, implement, review and update Disaster Management and Contingency Plan in accordance with the guideline formulated under this Act;
  - b) Put in place a plan that would reasonably ensure continuity of critical services in the event of disaster;

པའི་གནས་སྤངས་འཕྲོད་ཡོད་པའི་སྐོར་ ཏུས་ཚོད་ཐོག་ སྟུན་ལུ་འབད་ཡོད་པ་  
ངེས་བདེན་བཟོ་ནི། དེ་ལས་

(ད) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་མངའ་འོག་ ཡང་ན་ ལུབ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ལུགས་  
གང་རུང་ནང་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པ་ ཡང་ན་ ལས་ཁུངས་ ཡང་ན་ རྫོང་ཁག་  
རྒྱུན་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་གིས་ བཀོད་ལུབ་འབད་དེ་ཡོད་མི་ དེ་ལུགས་  
ཀྱི་བྱ་སྐོལ་གཞན་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

༤༥. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༤༤ པའི་ནང་རྒྱུད་ཡོད་པའི་ སྤྱིར་བཏང་གི་དགོངས་དོན་ལུ་  
འགལ་ལྷེ་མེད་པར་ རྫོང་ཁག་རྒྱུན་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་འགོ་དཔོན་གྱིས་ རྒྱུན་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་  
གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུན་འདི་ དོན་སྤྲིན་ཅན་ཐོག་ ལག་ལེན་འཐབ་བཏུབ་ ངེས་  
བདེན་བཟོ་དགོ།

## ལེའུ་ ༤ པ། ལས་སྡེ་དང་སྐྱེར་སྡེ།

### ལས་སྡེ་དང་སྐྱེར་སྡེ་གི་བྱ་སྐོལ།

༤༦. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ བར་འཕྲིན་ནང་བཀོད་པའི་སྐྱེར་སྡེ་ཅིས་  
ཏེ་ ལས་སྡེ་གར་གིས་ རང་སོའི་ལས་སྡེ་ནང་ རྒྱུན་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་སྡེ་ཕྱན་ཅིག་ གཞི་  
བཙུགས་འབད་དགོ།

༤༧. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་ལས་ བར་འཕྲིན་ནང་བཀོད་པའི་ལས་སྡེ་ཅིག་  
གིས་

(ག) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ སྤྱིག་གཞི་དང་འཁྲིལ་ རྒྱུན་ལྷན་  
འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་འདི་ གྲ་  
སྤྱིག་ ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་ བསྐྱར་ཞིབ་ དེ་ལས་ ཏུས་མཐུན་བཟོ་ནི།

(ཁ) རྒྱུན་ལྷན་གྱི་སྐབས་དོན་ལུ་ གནད་ཁག་ཆེ་བའི་ཞབས་ཏོག་ འོས་ལྟན་འབད་  
རྒྱུན་མ་ཚད་པར་ བཞག་ནི་ངེས་བདེན་ཡོད་པ་བཟོ་ནིའི་འཆར་གཞི་ཅིག་ གཞི་  
བཙུགས་འབད་ནི།

- c) Develop hazard zonation and vulnerability map including structural and non-structural measures;
- d) Ensure compliance of approved hazard zonation and vulnerability map;
- e) Ensure compliance and monitor implementation of structural and non-structural measures;
- f) Ensure the establishment, functioning and maintenance of Critical Disaster Management Facility;
- g) Provide assistance to Dzongkhag Disaster Management Committee, as and when required; and
- h) Perform such other function as may be prescribed under this Act or any law in force or as directed by the National Disaster Management Authority.

68. The private sector notified by the National Disaster Management Authority shall:

- a) Prepare, implement, review and update Disaster Management and Contingency Plan in accordance with the guideline formulated under this Act;
- b) Put in place a plan that would reasonably ensure continuity of critical services in the event of disaster;
- c) Provide assistance to Dzongkhag Disaster Management Committees, as and when required; and
- d) Perform such other function as may be prescribed under this Act or any law in force.



- (ག) གཞི་བོད་ཅན་དང་ གཞི་བོད་མེད་པའི་ཐབས་ལམ་ཚུ་ཅིས་ཏེ་ གཞོད་ཉེན་ ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་དང་ ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁྱུ་བཟོ་ནི།
- (ང) གནང་བ་སྲུབ་པའི་ གཞོད་ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་དང་ ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁྱུ་ གནས་ཡོད་པ་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ཅ) གཞི་བོད་ཅན་དང་ གཞི་བོད་མེད་པའི་ཐབས་ལམ་འདི་ལུ་ གནས་ཡོད་པ་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི་དང་ ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་ཀྱི་ལྷ་རྟོག་འབད་ནི།
- (ཆ) རྒྱུ་རན་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ལག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུ་ གཞི་བཅུགས་ ལག་ལེན་ འཐབ་བཏུབ་ དེ་ལས་ རྒྱུ་སྐྱོང་འབད་ནི་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ཇ) རྫོང་ལག་རྒྱུ་རན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་ལུ་ དགོས་མཁོ་ནམ་འབྱུང་རུང་ གོགས་རམ་འབད་ནི། དེ་ལས་
- (ཉ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ ཡང་ན་ རྒྱབ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ལུགས་ གང་རུང་ནང་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པ་ ཡང་ན་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རན་འཛིན་ སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ བཀོད་ཀྱི་འབད་དེ་ཡོད་པའི་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བྱ་སྐོ་གཞན་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

༤༤. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་ལས་ བརྒྱུ་འཛིན་ནང་བཀོད་པའི་སྐྱེར་སྤེལ་ ཅིག་གིས་

- (ཀ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་བཟོ་ཡོད་པའི་ སྤྲིགས་གཞི་དང་འབྲེལ་ རྒྱུ་ རན་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྱུང་དེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་འདི་ གྲ་སྤྲིག་ ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་ བསྐྱར་ཞིབ་ དེ་ལས་ དུས་མཐུན་བཟོ་ནི།
- (ཁ) རྒྱུ་རན་གི་སྐྱབས་དོན་ལུ་ གནད་ལག་ཆེ་བའི་ཞབས་ཏོག་ འོས་ལཱ་འབད་ རྒྱུ་མ་ཆད་པར་ བཞག་ནི་དེས་བདེན་ཡོད་པ་བཟོ་ནི་འཆར་གཞི་ཅིག་ གཞི་ བཅུགས་འབད་ནི།
- (ག) རྫོང་ལག་རྒྱུ་རན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་ལུ་ དགོས་མཁོ་ནམ་འབྱུང་རུང་ གོགས་རམ་འབད་ནི། དེ་ལས་
- (ང) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ ཡང་ན་ རྒྱབ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ལུགས་ གང་རུང་ནང་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པའི་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བྱ་སྐོ་གཞན་ ལག་ལེན་ འཐབ་ནི།

## **Mainstreaming Disaster Risk Reduction**

69. Gewog, Thromde, Dzongkhag, agency and private sector notified under sections 67 and 68 of this Act shall ensure mainstreaming of disaster risk reduction into its development plan, policy, programme and project.
70. The Department of Disaster Management shall coordinate the mainstreaming of disaster risk reduction into the development plan, policy, programme and project of a Gewog, Thromde, Dzongkhag, agency and private sector notified under sections 67 and 68 of this Act.
71. Every Gewog, Thromde, Dzongkhag and agency shall make provision for funds in its five year plan and annual plan and budget for the purpose of mainstreaming of disaster risk reduction and carrying out the activities set out in its Disaster Management and Contingency Plan.
72. The Government shall accord high priority to mainstreaming of disaster risk reduction and ensure agencies receive adequate budget.

## **Chapter 7**

### **Disaster Management and Contingency Plan**

73. The Disaster Management and Contingency Plan shall make provision for:
  - a) Prevention, mitigation and preparedness;
  - b) Maintaining emergency stockpiles including procedure for its release, replenishment and distribution;

## ཀྱེན་ངན་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྲེབ་འབད་ནི།

༤༩. རྒྱུང་ལོག་ འྲོམ་སྲེ་ རྫོང་ལག་ དེ་ལས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༤༧ དང་༤༨ པའི་  
ནང་གསལ་གྱི་ བན་འཛིན་ནང་བཀོད་པའི་ ལས་སྲེ་དང་ སྐར་སྲེ་ཚུ་གིས་ རང་སོའི་གོང་  
འཕེལ་འཆར་གཞི་ སྲིད་བྱས་ ལས་རིམ་ དེ་ལས་ ལས་འགུལ་ཚུ་ནང་ ཀྱེན་ངན་གྱི་ཉེན་  
ཁ་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྲེབ་འབད་དགོ།
༥༠. ཀྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་འདི་གིས་ རྒྱུང་ལོག་ འྲོམ་སྲེ་ རྫོང་ལག་ དེ་ལས་ བཅའ་  
ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༤༧ དང་༤༨ པའི་ནང་གསལ་གྱི་ བན་འཛིན་ནང་བཀོད་ཡོད་པའི་  
ལས་སྲེ་དང་ སྐར་སྲེ་ཚུ་འི་ གོང་འཕེལ་འཆར་གཞི་ སྲིད་བྱས་ ལས་རིམ་ དེ་ལས་ལས་  
འགུལ་ཚུ་ནང་ ཀྱེན་ངན་གྱི་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྲེབ་འབད་ནི་ལུ་ མཉམ་འབྲེལ་  
འབབ་དགོ།
༥༡. རྒྱུང་ལོག་ འྲོམ་སྲེ་ རྫོང་ལག་ དེ་ལས་ ལས་སྲེ་ག་ར་གིས་ ཀྱེན་ངན་གྱི་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་  
འདི་ མཉམ་སྲེབ་འབད་ནི་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ནང་བཀོད་ཡོད་པའི་  
ལས་དོན་ཚུ་འགོ་འདྲེན་འབབ་ནི་ལུ་ རང་སོའི་ལོ་ལྟ་གི་འཆར་གཞི་དང་ ལོ་བསྟར་འཆར་  
གཞི་ དེ་ལས་འཆར་དེལ་ནང་ མ་དདུལ་བཞག་དགོ།
༥༢. གཞུང་གིས་ ཀྱེན་ངན་གྱི་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྲེབ་འབད་ནི་ལུ་ གཙོ་རིམ་མཐོ་  
ཤོས་བྱིན་ནི་དང་ ལས་སྲེ་ཚུ་གིས་ འཆར་དདུལ་ལངས་ཐོབ་ཚུགསཔ་ ངེས་བདེན་བཟོ་  
དགོ།

## ལེའུ་ ༥ པ།

### ཀྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི།

༥༣. ཀྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ནང་ དགོངས་དོན་ཚུ་ད་  
དགོཔ་འདི་ཡང་
- (ཀ) རྫོན་འགོག་ ཞི་ཐབས་ དེ་ལས་གྲ་སྒྲིག།
- (ཁ) ཚབས་དོལ་མཁོ་ཆས་ཚུ་གི་རྒྱུན་སྐྱོང་གུར་ འདི་ཚུ་གཏང་ནི་ གསར་ཚབ་  
བཅུགས་ནི་ དེ་ལས་ བགོ་བཀམ་གྱི་བྱ་སྐྱོའི་ལམ་ལུགས།

- c) Efficient response and relief during disasters;
- d) Budget projection for the implementation of the plan; and
- e) Such other matter as provided for in the guideline formulated under this Act.

### **National Disaster Management and Contingency Plan**

- 74. The Department of Disaster Management shall prepare the National Plan in line with the Disaster Management and Contingency Plan prepared by agencies and Disaster Management Committees.
- 75. The National Disaster Management Authority shall approve the National Disaster Management and Contingency Plan.

### **Disaster Management and Contingency Plan prepared by Agency and Private Sector**

- 76. Every agency and private sector notified under sections 67 and 68 of this Act shall prepare its Disaster Management and Contingency Plan.

### **Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan**

- 77. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall prepare a Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan for its Dzongkhag in consultation with the Local Governments within its jurisdiction.
- 78. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall submit a copy of its Disaster Management and Contingency Plan to the National Disaster Management Authority.

### **Update and Review of Disaster Management and Contingency**

- (ག) རྒྱུན་ལྔ་སྐབས་ རོན་སྒྲིལ་ཅན་གྱི་གདོང་ལན་དང་ རྒྱུད་གསོ།
- (ང) འཆར་གཞི་འདིའི་ ལག་ལེན་དངོས་འབབ་ལུ་ འཆར་དངུལ་གྱི་དམིགས་ཚད། དེ་ལས་
- (ཅ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་བཟོ་ཡོད་པའི་ སྤྲིགས་གཞི་ནང་བཀོད་མི་ དེ་ལུགས་གྱི་གནས་འབབ་གཞུག།

**རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི།**

༧༢. རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་འདི་གིས་ ལས་སྡེ་དང་ རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་ལས་ གྲ་སྤྲིག་འབད་ཡོད་པའི་ རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ ལྟར་དུ་ རྒྱལ་ཡོངས་གྱི་འཆར་གཞི་འདི་ གྲ་སྤྲིག་འབད་དགོ།

༧༣. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་དེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་འདི་ གནང་བ་འགྲུབ་དགོ།

**ལས་སྡེ་དང་ སྤེར་སྡེ་གིས་ གྲ་སྤྲིག་འབད་བའི་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི།**

༧༤. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༤༡ དང་༤༢ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ བརྟ་འཕྲིན་ནང་བཀོད་པའི་ ལས་སྡེ་དང་ སྤེར་སྡེ་ག་ར་གིས་ རང་སོའི་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ཚུ་བཟོ་དགོ།

**ཚོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི།**

༧༥. ཚོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་འདི་གིས་ རང་སོའི་དབང་ཁུབ་ནང་འཁོད་ཡོད་པའི་ ས་གནས་གྱི་གཞུང་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་གྲོས་བསྟུན་ཐོག་ རང་སོའི་ཚོང་ཁག་གི་དོན་ལུ་ ཚོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ཅིག་ གྲ་སྤྲིག་འབད་དགོ།

༧༦. ཚོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་འདི་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་ལུ་ རང་སོའི་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་གི་འབྲ་ཅིག་སྤུལ་དགོ།

## **Plan**

79. Dzongkhag Disaster Management Committee, agencies and private sector notified under sections 67 and 68 of this Act shall update its Disaster Management and Contingency Plan at least once a year and review the Plan every five years.

## **Chapter 8 Financial Arrangement**

### **Response and Relief Expenditure**

80. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall, as an emergency measure, meet the expenses for response and relief operation from the annual budget of the Dzongkhag in accordance with the guideline formulated jointly by the National Disaster Management Authority and the Ministry of Finance.
81. The National Disaster Management Authority shall recommend to the Minister of Finance to authorize the use of public funds to defray expenditure incurred for response and relief operation in accordance with the Public Finance Act of Bhutan.

### **Budget for National Disaster Management Activities**

82. There shall be a separate budget head to be called the budget for National Disaster Management Activities and it shall receive adequate budgetary allocation.
83. The budget specified in section 82 of this Act shall be utilized for immediate restoration of essential public infrastructure and service centres.
84. The budget specified in section 82 of this Act shall be managed and operated by the Department of Disaster Management

**རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་གི་དུས་མཐུན་དང་བསྐྱར་ཞིབ།**

༡༩. རྫོང་ཁག་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ཚོགས་ཀྱི་དང་དང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༤༧ དང་༤༨ པའི་འོག་ བརྟེན་འཛིན་ནང་བཀོད་པའི་ ལས་སྡེ་དང་ སྐྱེར་སྡེ་ཚུ་གིས་ རང་སོའི་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ཚུ་ ལོ་རེའི་བར་ན་ ཉུང་ཤོས་ལན་ཐེངས་ རེ་ དུས་མཐུན་བཟོ་དགོས་དང་ ལོ་ལྷན་རེའི་བར་ན་ འཆར་གཞི་འདི་ ལན་ཐེངས་རེ་བསྐྱར་ ཞིབ་འབད་དགོ།

**ལེའུ་ ༥ པ།  
དངུལ་འབྲེལ་རིམ་སྒྲིག་ཀྱི།**

**གཤོང་ལན་དང་རྒྱུད་གསོ་ཟད་མོན།**

- ༤༠. རྫོང་ཁག་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ཚོགས་ཀྱི་དང་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་དབང་འཛིན་ དང་ དངུལ་རྩིས་ལྷན་ཁག་གཉིས་ མཉམ་རུབ་ཐོག་ བཟོ་ཡོད་པའི་ལས་སྡེ་དང་འབྲེལ་ སྐབས་ཐོབ་ཅིག་གི་ཐབས་ལམ་འབད་ གཤོང་ལན་དང་རྒྱུད་གསོ་འགོ་འདྲེན་འབབ་ནིའི་ཟད་ མོན་ཚུ་ རྫོང་ཁག་གི་ལོ་བསྟར་འཆར་དངུལ་ནང་ལས་སྡེ་དགོ།
- ༤༡. གཤོང་ལན་དང་རྒྱུད་གསོ་འགོ་འདྲེན་འབབ་པའི་ ཟད་མོན་ཚུའི་ཟད་ཚབ་སྲོད་ནི་ལུ་ རྒྱལ་ ཡོངས་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ དངུལ་རྩིས་སྲོན་པོ་ལུ་ མི་དམངས་ཀྱི་ མ་དངུལ་ཚུ་ འབྲུག་གི་མི་དམངས་དངུལ་རྩིས་བཅའ་ཁྲིམས་ དང་འབྲེལ་ ལག་ལེན་ འབབ་ཚོག་པའི་གནང་བ་གི་ མོས་འདེབས་ལུ་དགོ།

**རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ལས་དོན་གྱི་འཆར་དངུལ།**

- ༤༢. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ལས་དོན་གྱི་འཆར་དངུལ་ཟེར་བཀོད་དེ་ འཆར་དངུལ་གྱི་ དབྱེ་བ་སོ་སོ་ཅིག་དགོས་དང་ འཆར་དངུལ་འདི་ནང་ མ་དངུལ་གྱི་བགོ་བཟུམ་སྤང་བེས་ ཚམ་འཐོབ་དགོ།
- ༤༣. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ ༥༩ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པའི་འཆར་ དངུལ་འདི་ མི་དམངས་ཀྱི་ཉེར་མཁོའི་གཞི་རྒྱུ་མཁོ་ཆས་དང་ ཞབས་ཏོག་ལྷེ་བ་ཚུ་ དེ་ འཕུལ་ལས་ལཱ་འབད་བཏུབ་བཟོ་ནི་ལུ་ ལག་ལེན་འབབ་དགོ།

**Budget for Department of Disaster Management**

85. There shall be a separate budget head to be called the Department of Disaster Management Budget.
86. The Department of Disaster Management Budget shall comprise, among others, the following activities:
- a) Capacity building;
  - b) Establishing and maintaining Critical Disaster Management Facility including purchase of equipment; and
  - c) Any other activity as may be required to strengthen the preparedness of the nation against disaster.

**Recovery and Re-construction**

87. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall, for the purpose of recovery and reconstruction, undertake damage assessment of public assets and infrastructure within its area of responsibility at the earliest and submit the assessment along with the work programme and cost estimate to the Department of Disaster Management for review and onward submission to National Disaster Management Authority.
88. The National Disaster Management Authority shall, for the purpose of recovery and reconstruction under section 87 of this Act, make recommendation to the Government for release of fund to the sectors concerned.

**Emergency Procurement**

89. Where exigencies of the disaster situation demand, the



༤༥. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༥༩ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པའི་འཆར་  
དངུལ་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་ལས་འཛིན་སྐྱོང་ ལས་ཁུངས་/རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་ལས་འཛིན་སྐྱོང་  
དབང་འཛིན་གྱི་དྲུང་ཆེན་ཡིག་ཚང་གིས་ འགོ་འདྲེན་འཐབ་དགོ།

**རྒྱུ་ལས་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱི་འཆར་དངུལ།**

༤༦. རྒྱུ་ལས་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱི་འཆར་དངུལ་ཟེར་བཀོད་དེ་ འཆར་དངུལ་གྱི་དབྱེ་བ་སོ་  
སོ་ཅིག་དགོ།

༤༧. རྒྱུ་ལས་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱི་འཆར་དངུལ་འདི་ནང་ གནད་དོན་གཞན་གྱི་ནང་གསལ་  
གཤམ་འཁོད་ལས་དོན་ཚུ་ ཚུད་དགོཔ་ཡང་།

- (ཀ) ལྷོགས་སྐབ་གོང་འཕེལ།
- (ཁ) འཕུལ་ཆས་མཁོ་སྐབ་ཚུ་ཕྱིས་པའི་ རྒྱུ་ལས་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་  
རྒྱུ་ གཞི་བཙུགས་དང་རྒྱུ་སྐྱོང་། དེ་ལས་
- (ག) རྒྱུ་ལས་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱི་གྲ་སྒྲིག་འདི་ ཅུ་བརྟན་བཟོ་འཕུ་ དགོས་མཁོ་  
ཡོད་པའི་ ལས་དོན་གཞན་གང་ཚུ་གི་དོན་ལཱ།

**བསྐྱར་གསོ་དང་ བསྐྱར་བསྐྱུན།**

༤༨. བསྐྱར་གསོ་དང་ བསྐྱར་བསྐྱུན་གྱི་དོན་ལས་ རྫོང་ཁག་རྒྱུ་ལས་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་འདི་  
གིས་ རང་སོའི་མངའ་ཁོངས་ནང་འཁོད་ཀྱི་འགན་ཁུར་ནང་ཚུད་མི་ མི་དམངས་ཀྱི་རྒྱ་དངོས་  
དང་ གཞི་རྟེན་མཁོ་ཆས་ལཱ་ སྐྱོན་ཆགས་ཤོར་མི་ཚུའི་དབྱེ་ཞིབ་ག་དེ་མཁྱོགས་མཁྱོགས་  
འབད་དེ་ དབྱེ་ཞིབ་འབད་བའི་སྒྲུབ་ལཱ་དང་གཅིག་ཁར་ ལཱ་གི་ལས་རིམ་དང་ ཟད་ལྡོག་སྐྱོན་  
ཕྱིས་འདི་ རྒྱུ་ལས་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱིས་ བསྐྱར་ཞིབ་འབད་ནི་དོན་ལཱ་དང་ རྒྱལ་  
ཡོངས་རྒྱུ་ལས་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་ལཱ་ ལཱ་འདི་དོན་ལས་གཏང་དགོ།

༤༩. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༥༧ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ བསྐྱར་གསོ་དང་ བསྐྱར་བསྐྱུན་གྱི་  
དོན་ལས་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ཁག་ཚུ་ལཱ་ མ་དངུལ་གཏང་ནིའི་དོན་ལས་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་  
ལས་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ གཞུང་ལཱ་སྡེ་འདེབས་སུ་ལཱ་དགོ།

National Disaster Management Authority upon obtaining prior approval from the Ministry of Finance may, to ensure direct and least time consuming method to procure good and service, exempt specific supply of goods and service from the standard procurement procedure specified in the Procurement Rules and Regulations.

### **Accounts and Audit**

90. The agency concerned shall submit to the Ministry of Finance the accounts of the response and relief expenditure as per the Financial Rules and Regulations.
91. The Royal Audit Authority shall be the auditor for all Disaster Management expenditures.

## **Chapter 9 Classification of Disaster**

### **Classification of Disaster**

92. The classification of disaster is for the purpose of immediate and effective response and relief measures.
93. A disaster shall be classified as Type I, if it:  
Can be managed with available resources and is within the coping capacity of the Gewog /Thromde concerned.
94. A disaster shall be classified as Type II, if it:  
Can be managed with available resources and is within the coping capacity of the Dzongkhag concerned.
95. A disaster shall be classified as Type III, if:  
Severity and magnitude is so great that it is beyond available

**འཕྲུལ་མཁོའི་མཁོ་གྲུབ།**

༤༩. རྒྱལ་འཕྲུལ་གནས་སྤངས་དང་འཕྲུལ་ དེས་པར་འཕྲུལ་མཁོ་ཐོན་ཚེ་ ཅ་ཆས་དང་ ཞབས་ཏྲོག་ ཚུ་ ཐང་ཀར་དང་ རྩལ་ཡུན་ཐུང་ཀྱི་འོན་ཏེ་ མཁོ་སྦྲུབ་འབད་ཚུ་གསལ་ དེས་བདེན་བཟོ་ ཐབས་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱལ་འཕྲུལ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ དཔུལ་ཕྱིས་ལྷན་ཁག་ལས་ ལྷ་གོང་གི་གནང་བ་ལེན་ཏེ་ མཁོ་སྦྲུབ་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གསལ་གཞི་ནང་ ཆེད་དམིགས་ བཀོད་པའི་ གནས་ཚད་ཅན་གྱི་མཁོ་སྦྲུབ་གི་ བྱ་སྐྱོའི་ལམ་ལུགས་དང་འཕྲུལ་མ་དགོ་པར་ དམིགས་བསལ་ཅ་ཆས་དང་ ཞབས་ཏྲོག་གི་མཁོ་མངགས་ཚུ་ འབད་ཚོག་པའི་གནང་བ་ རྩམ་ཚོག།

**ཕྱིས་ལྷ་དང་ཕྱིས་ཞིབ།**

- ༥༠. འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་འདི་གིས་ དཔུལ་ཕྱིས་བཅའ་ཡིག་དང་ སྤྱི་གསལ་གཞི་དང་འཕྲུལ་ གདོང་ ལན་དང་ རྒྱུད་གསོའི་ཟད་ཐོན་གྱི་ཕྱིས་ལྷ་ཚུ་ དཔུལ་ཕྱིས་ལྷན་ཁག་ལུ་ལུ་ལུ་དགོ།
- ༥༡. རྒྱལ་གཞུང་ཕྱིས་ཞིབ་དབང་འཛིན་འདི་ རྒྱལ་འཕྲུལ་འཛིན་སྐྱོང་གི་ ཟད་ཐོན་ཆ་མཉམ་གྱི་ ཕྱིས་ ཞིབ་འབད་མི་ཨིན།

**ལེའུ་ ༩ པ།**

**རྒྱལ་འཕྲུལ་གྱི་དབྱེ་རིམ།**

**རྒྱལ་འཕྲུལ་གྱི་དབྱེ་བ།**

- ༥༢. རྒྱལ་འཕྲུལ་དབྱེ་མི་དེ་ འཕྲུལ་མཁོ་གསལ་དང་ ཕན་ལུས་ཅན་གྱི་ གདོང་ལན་དང་རྒྱུད་གསོའི་ ཐབས་ལམ་འབབ་ནིའི་དོན་ལུ་ཨིན།
- ༥༣. རྒྱལ་འཕྲུལ་གང་རུང་ དབྱེ་བ་ཁག་ དང་པ་སྡེ་ བརྩི་འཛོག་འབད་ནི་ འདི་ཡང་ གལ་སྲིད། རྒྱུད་འོག་ཁྲོམ་སྡེ་ ག་ར་འབད་རུང་ རང་གི་འཐོན་ཁུངས་ ག་ཡོད་མི་དང་ ལྷོགས་གྲུབ་ ཐོག་ཏུ་ འཛིན་སྐྱོང་འབབ་ཚུ་གསལ་ལཱ་ཚོ།
- ༥༤. རྒྱལ་འཕྲུལ་གང་རུང་ དབྱེ་བ་ཁག་ གཉིས་པ་སྡེ་ བརྩི་འཛོག་འབད་ནི་འདི་ཡང་ གལ་སྲིད། རྒྱུད་འོག་ག་ར་འབད་རུང་ རང་གི་འཐོན་ཁུངས་ག་ཡོད་མི་དང་ ལྷོགས་གྲུབ་ཐོག་ཏུ་ འཛིན་ སྐྱོང་འབབ་ཚུ་གསལ་ལཱ་ཚོ།

resources and the coping capacity of the Dzongkhag concerned;

### **Reclassification of Disaster**

96. The National Disaster Management Authority may reclassify disaster types in accordance with rules and regulations framed under this Act.

### **Declaration of Disaster**

97. The Druk Gyalpo may, on the written advice of the Prime Minister, proclaim Type III disaster in accordance with the provisions of the Constitution.

98. Notwithstanding anything contained in section 97 of this Act, the Druk Gyalpo may, on the written advice of the Chief Advisor of the Interim Government, proclaim Type III disaster for a period not exceeding 21 days on each occasion, if the disaster occurs on or during the expiry of the term of the National Assembly or in the event of its dissolution.

99. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee may, subject to approval of the National Disaster Management Authority, declare Type I and II disaster in accordance with rules and regulations framed under this Act.

### **Extension or disapproval**

100. Parliament may extend or disapprove the continuance in force of a proclamation for type III disaster.

101. Notwithstanding anything contained in section 100 of this Act, the Interim Government may extend or disapprove the

༧༥. རྒྱུག་རན་གང་རུང་ དབྱེ་ལག་གསུམ་པ་སྟེ་ བརྩི་འཛིག་འབད་ནི་འདི་ཡང་ གལ་སྲིད།  
ཉེན་ཚུབས་དང་ རྒྱགས་ཚད་སྟོམ་པའི་རྒྱུན་ལས་བརྟེན་ རྫོང་ལག་ག་འབད་རུང་ནང་ ཡོད་  
པའི་འཐོན་ཁུངས་དང་ ལྷོགས་སྐབ་ཀྱི་འབད་ཐབས་མེད་པ།

**རྒྱུན་རན་གྱི་དབྱེ་རིམ་ ཡང་བསྐྱར་དབྱེ་བ།**

༧༦. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ རན་གསལ་  
ལྟར་བཟོ་བའི་ བཅའ་ཡིག་དང་ སྤྲིགས་གཞི་དང་འཁྲིལ་ རྒྱུན་རན་གྱི་རྣམ་པ་ ཡང་བསྐྱར་  
དབྱེ་ལག་དབྱེ་ཚོགས།

**རྒྱུན་རན་གསལ་བསྐྱབས།**

༧༧. འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཚོག་གིས་ རྫོན་ཚེན་གྱིས་ཡིག་ཐོག་ཕུལ་བའི་གྲོས་འབུལ་ཐོག་ ཟུ་ཁྲིམས་  
ཚེན་མེད་དགོངས་དོན་ལྟར་དུ་ རྒྱུན་རན་དབྱེ་ལག་ ༣ པའི་ གསལ་བསྐྱབས་བཀའ་ཁྲུབ་  
གནང་ཚོགས།

༧༨. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༧༧ པའི་ནང་ ག་དེ་སྟེ་བཀོད་དེ་ཡོད་རུང་ གལ་སྲིད་ རྒྱལ་  
ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་གནས་ཡུན་ཚང་སྐབས་ ཡང་ན་ ཟུ་གོལ་སྐབས་ རྒྱུན་རན་འབྱུང་ཚེ་  
འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཚོག་གིས་ གནས་སྐབས་གཞུང་གི་གྲོས་དཔོན་སྤྱི་ཁྲུབ་ཀྱིས་ ཡིག་ཐོག་  
ཕུལ་བའི་གྲོས་འབུལ་ཐོག་ ཏུས་ཡུན་རེ་གི་སྐབས་ ཏུས་ཡུན་ཉིན་གྲངས་ཉེར་གཅིག་ལས་  
ལྷག་ནི་མེད་པའི་ རྒྱུན་རན་དབྱེ་ལག་ ༣ པའི་གསལ་བསྐྱབས་བཀའ་ཁྲུབ་གནང་ཚོགས།

༧༩. རྫོང་ལག་རྒྱུན་རན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་ཁྲི་འཛིན་གྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་རན་འཛིན་སྐྱོང་  
དབང་འཛིན་གྱི་གནང་བ་ལྟར་དུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་རན་གསལ་ལྟར་བཟོ་ཡོད་པའི་  
བཅའ་ཡིག་དང་ སྤྲིགས་གཞི་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ དབྱེ་ལག་ ༡ པ་དང་ ༢ པའི་ གསལ་  
བསྐྱབས་འབད་ཚོགས།

**ཕར་འགྲུངས་ ཡང་ན་ དགག་ཆ།**

༡༠༠. སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ རྒྱུན་རན་ དབྱེ་ལག་ ༣ པའི་ བཀའ་ཁྲུབ་དེའི་ཁྲུབ་དབང་འཕྲོ་མཐུད་ནི་  
ལུ་ ཏུས་ཡུན་ཕར་འགྲུངས་ ཡང་ན་ དགག་ཆ་ བཀོད་ཚོགས།

continuance in force of a proclamation for type III disaster, if the disaster occurs on or during the expiry of the term of the National Assembly or in the event of its dissolution.

Provided that the duration of the proclamation and extension shall not extend beyond the tenure of the Interim Government.

102. The Dzongkhag Disaster Management Committee may, subject to approval of the National Disaster Management Authority, extend or disapprove a Type I and II disaster in accordance with rules and regulations framed under this Act.

### **Revocation**

103. The Druk Gyalpo on the written advice of the Chief Advisor of the Interim Government may revoke the proclamation or extension of the proclamation of type III disaster.

104. The National Disaster Management Authority may on the recommendation of Dzongdag revoke the declaration or extension of the declaration of type I and II disaster.

## **Chapter 10**

### **Critical Disaster Management Facility**

#### **Emergency Operation Centre**

105. There shall be a National Emergency Operation Centre established by the Department of Disaster Management including Dzongkhag Emergency Operation Centres.
106. The Dzongkhag Disaster Management Committees may establish Dungkhag, Gewog or Thromde Emergency Operation Centre, if it considers necessary.

201. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ ༡༠༠ པའི་ནང་ ག་དེ་སྟེ་བཀོད་དེ་ཡོད་ཅུང་ གལ་སྲིད་ རྒྱལ་  
 ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་གནས་ཡུན་ཚང་སྐབས་ ཡང་ན་ ཅུ་གྲོལ་སྐབས་ རྒྱུན་ལྡན་འབྲུང་ཚོ་  
 གནས་སྐབས་གཞུང་གིས་ རྒྱུན་ལྡན་དབྱེ་ལག་ ༣ པའི་ བཀའ་ཁྲུབ་དེའི་ཁྲུབ་དབང་འཕྲོ་  
 མཐུད་ནི་ལུ་ ཅུས་ཡུན་མར་འགྲངས་ ཡང་ན་ དགག་ཆ་བཀོད་ཚོགས།  
 ཡིན་ཅུང་ དེ་ལྟགས་ཀྱི་བཀའ་ཁྲུབ་དང་ མར་འགྲངས་གི་ཅུས་ཡུན་འདི་ གནས་སྐབས་  
 གཞུང་གི་གནས་ཡུན་ལས་ འགལ་མི་ཚོགས།
202. རྗོང་ལག་རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ཁྲི་འཛིན་གྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་  
 དབང་འཛིན་གྱི་གནང་བ་ལྟར་དུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་མངའ་འོག་བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་  
 ཡིག་དང་ རྒྱུགས་གཞི་རྩུ་དང་འཁྲིལ་ རྒྱུན་ལྡན་དབྱེ་ལག་ ༡ པ་དང་ ༢ པའི་ ཅུས་  
 ཡུན་མར་འགྲངས་དང་ དགག་ཆ་བཀོད་ཚོགས།

**ཕྱིར་བཤོལ།**

203. འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཚོག་གིས་ གནས་སྐབས་གཞུང་གི་གྲོས་དཔོན་སྤྱི་ཁྲུབ་ཀྱིས་ ཡིག་ཐོག་  
 སུལ་བའི་གྲོས་འབྲུལ་ཐོག་ རྒྱུན་ལྡན་དབྱེ་ལག་ ༣ པའི་ བཀའ་ཁྲུབ་ ཡང་ན་ ཅུས་ཡུན་  
 མར་འགྲངས་འདི་ ཕྱིར་བཤོལ་གནང་ཚོགས།
204. རྗོང་བདག་གིས་གྲོས་འབྲུལ་ཐོག་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ རྒྱུན་ལྡན་  
 དབྱེ་ལག་ ༡ པ་དང་ ༢ པའི་དོན་ལུ་སྤེལ་བའི་གསལ་སྒྲུགས་ ཡང་ན་ ཅུས་ཡུན་མར་  
 འགྲངས་འདི་ ཕྱིར་བཤོལ་གནང་ཚོགས།

**ལེའུ་ 10 པ།**

**རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ལག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུན།**

**ཚབས་དོལ་འགོ་འབྲེན་ལྟེ་བ།**

205. རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚབས་དོལ་ཉེན་རྒྱུ་བས་ལག་ལེན་ལྟེ་  
 བ་བརྩིས་ཏེ་ རྗོང་ལག་ ཚབས་དོལ་ཉེན་རྒྱུ་བས་ལག་ལེན་ལྟེ་བ་རྒྱ་གཞི་བརྩུགས་འབད་  
 དགོ།
206. རྗོང་ལག་རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་གིས་ གལ་སྲིད་དགོས་མཁོ་ཡོད་ཚེ་ རྗོང་ལག་

107. The National Emergency Operation Centre shall supervise the functioning of the Dzongkhag Emergency Operation Centre.

### **Early Warning System**

108. The National Disaster Management Authority shall direct relevant agencies to put in place early warning system as a monitoring and advisory tool to identify hazard and notify all vulnerable population and responding agencies of threatening disaster situation or disaster.
109. The National Disaster Management Authority shall institute a system of alerts to determine the condition of disaster, resources needed for response and relief operations and other necessary requirements.
110. The National Disaster Management Authority may authorize the use of any audio or audio-visual media or such other means of communication as may be available to carry any warning or advisories regarding any threatening disaster situation or disaster.

### **Emergency Medical Service**

111. The Ministry of Health shall put in place emergency medical services throughout the country.
112. The Ministry of Health shall be responsible for managing emergency medical services during disaster.

### **Search and Rescue Team**

113. There shall be a Search & Rescue Team both at the National and Local Government level.
114. The Department of Disaster Management shall ensure that the Search & Rescue Team is well equipped and trained.



- སྐོད་འོག་ ཡང་ན་ ཁྲིམ་སྡེ་ཚབས་རྫོལ་འགོ་འདྲེན་ལྷེ་བ་ གཞི་བཙུགས་འབད་ཚོགས།
207. རྒྱལ་ཡོངས་ཚབས་རྫོལ་ཉེན་རྒྱུ་བས་འགོ་འདྲེན་ལྷེ་བ་འདི་གིས་ རྫོང་ཁག་ཚབས་རྫོལ་ཉེན་རྒྱུ་བས་འགོ་འདྲེན་ལྷེ་བའི་ བྱ་སྐོར་འཐབ་ཐངས་རྩུ་ བལྟ་སྦྱོང་འབད་དགོ།

**སྡེ་གོང་ཉེན་བརྩེ་འཛིན་ལུགས།**

208. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་བས་ཚབས་རྫོལ་ཉེན་རྒྱུ་བས་འགོ་འདྲེན་ལྷེ་བ་འདི་གིས་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་རྩུ་ལུ་ ལྟ་རྟོག་དང་ ཁ་བཀོད་ཀྱི་ཐབས་ཤེས་ཅིག་འབད་ གཞོན་ཉེན་རྫོང་འཛིན་དང་ ཉེན་ཁ་ཆེ་བའི་མི་སྡེ་བས་ཆ་མཉམ་ དེ་ལས་གཞོན་ལན་འབད་མི་ལས་སྡེ་རྩུ་ལུ་ རྒྱུ་བས་ཚབས་རྫོལ་ཉེན་ལོད་པའི་གནས་སྤངས་དང་ རྒྱུ་བས་ཀྱི་སྐོར་ལས་ བརྩེ་དོན་བསྐྱུལ་མི་ སྡེ་གོང་གི་ཉེན་བརྩེ་འཛིན་ལུགས་འདི་ གཞི་བཙུགས་འབད་བཞག་དགོ་པའི་ བཀོད་བྱུབ་འབད་དགོ།

209. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་བས་ཚབས་རྫོལ་ཉེན་རྒྱུ་བས་འགོ་འདྲེན་ལྷེ་བ་འདི་གིས་ རྒྱུ་བས་ཀྱི་གནས་སྤངས་དང་ གཞོན་ལན་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ དགོས་མཁོ་ཅན་གྱི་ཐོན་ཁུངས་ དེ་ལས་ གཞན་མཁོ་ཆེ་བའི་དགོས་མཁོ་རྩུ་ གཞན་འཁེལ་བཟོ་ནི་ལུ་ ཉེན་བརྩེ་འཛིན་ལུགས་ཅིག་ གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།

210. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་བས་ཚབས་རྫོལ་ཉེན་རྒྱུ་བས་འགོ་འདྲེན་ལྷེ་བ་འདི་གིས་ ཐོས་སྒྲུ་ ཡང་ན་ མཐོང་ཐོས་ཀྱི་བརྒྱུད་གང་རུང་ ཡང་ན་ བརྒྱུད་ཀྱི་ཐབས་ཤེས་གཞན་ ག་ཅི་བཟུམ་ཡོད་རུང་ རྒྱུ་བས་ཚབས་རྫོལ་ཉེན་ཀྱི་གནས་སྤངས་དང་ རྒྱུ་བས་ཀྱི་སྐོར་ ཉེན་བརྩེ་ ཡང་ན་ ཁ་བཀོད་འབད་ཚུགས་མི་ཅིག་ ལག་ལེན་འཐབ་ཚོགས་པའི་གནང་བ་བྱིན་ཚོགས།

**གསོ་བའི་ཚབས་རྫོལ་ཞབས་ཏྲུག།**

211. གསོ་བའི་ལྷན་ཁག་གིས་ རྒྱལ་ཁབ་མཐའ་དབུས་མེད་པར་ གསོ་བའི་ཚབས་རྫོལ་ཞབས་ཏྲུགས་རྩུ་ ག་སྤྲིག་འབད་བཞག་དགོ།

212. རྒྱུ་བས་སྐབས་ གསོ་བའི་ཚབས་རྫོལ་ཞབས་ཏྲུག་རྩུ་གི་འཛིན་སྦྱོང་འགན་ཁུར་འདི་ གསོ་བའི་ལྷན་ཁག་ལུ་ཕོག།

**འཚོལ་ཞིབ་དང་སློབ་སྦྱོར་སྐབས་སྡེ་ཚན།**

213. རྒྱལ་ཡོངས་དང་ ས་གནས་གཞུང་གི་གནས་ཚད་གཉིས་ཆ་རའི་ནང་ འཚོལ་ཞིབ་དང་སློབ་སྦྱོར་སྐབས་སྡེ་ཚན་ཅིག་ཡོད་དགོ།

## **Regulation of Critical Disaster Management Facility**

115. The Department of Disaster Management shall frame rules and regulations to determine the composition, organization, operation and coordination of the Critical Disaster Management Facility constituted under this Act or such other Critical Disaster Management Facility as may be constituted by an order of the Authority.

## **Chapter 11 Relief Assistance and Compensation**

### **Relief Assistance**

116. The Department of Disaster Management shall formulate the minimum standards and procedures for relief assistance.
117. No person shall be discriminated on the ground of race, sex, language, religion, politics or other status in relation to relief assistance provided to the victims of disaster.

### **Compensation for use, loss and damage of property during relief operation.**

118. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall ensure payment of compensation from the annual budget of the Dzongkhag to persons or private entities whose property is used, lost or damaged during relief, response and recovery operation.
119. The compensation under section 118 of this Act shall be paid as per the guideline and standard formulated under this Act.
120. Compensation is not payable for loss or damage in the event that an amount for the loss or damage is recovered or recoverable under a policy of insurance.

११८. རྒྱལ་ལོངས་རྒྱུ་ལས་ལྷུངས་འདི་གིས་ འཚོལ་ཞིབ་དང་སྲོག་སྐྱབས་སྡེ་ཚན་འདི་ལུ་  
མཁོ་ཆས་དང་ སྲོང་བཟུང་ཚུ་ ལེགས་ཤོམ་ཡོད་པ་དེས་བདེན་བཟོ་དགོ།

**རྒྱལ་ལོངས་རྒྱུ་ལས་ལྷུངས་ལྷན་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུ་གི་ཁྲི་ཁྲིམས་ཐོག་སྤྲུངས་འཛིན།**

११५. རྒྱལ་ལོངས་རྒྱུ་ལས་ལྷུངས་ལྷན་ཁག་ཆེ་བའི་གི་ནང་གསལ་ལ་  
ལྟར་གཞི་བཙུགས་ཡོད་པའི་ རྒྱལ་ལོངས་རྒྱུ་ལས་ལྷན་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུ་ ཡང་  
ན་ དབང་འཛིན་གྱི་བཀའ་རྒྱ་ཅིག་གི་ཐོག་གཞི་བཙུགས་ཡོད་པའི་ དེ་ལུགས་ཀྱི་རྒྱལ་ལོངས་  
འཛིན་སྲོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུ་གཞི་བཙུགས་ཚུའི་ བཀོད་སྒྲིག་ རིམ་སྒྲིག་ འགོ་  
འདེན་ དེ་ལས་མཉམ་འབྲེལ་ཚུ་ གཏན་འཁེལ་བཟོ་ནི་ལུ་ བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིགས་གཞི་  
ཚུ་བཟོ་དགོ།

**ལེའུ་ ११ པ།**

**རྒྱུ་ལས་ལྷན་ཁག་ཆེ་བའི་སྲོག་སྐྱབས་རམ་དང་ རྒྱུ་ལྷན་ལྷན་ལུ།**

**རྒྱུ་ལས་ལྷན་ཁག་ཆེ་བའི་སྲོག་སྐྱབས་རམ།**

११६. རྒྱལ་ལོངས་རྒྱུ་ལས་ལྷུངས་ལྷན་ཁག་ཆེ་བའི་གིས་ རྒྱུ་ལས་ལྷན་ཁག་ཆེ་བའི་སྲོག་སྐྱབས་རམ་ལུ་ ཉུང་  
ཤོས་ཀྱི་གནས་ཚད་དང་ བྱ་སྐོའི་རིམ་པ་བཟོ་དགོ།

११७. རྒྱལ་ལོངས་བཟེན་པའི་ཉམས་རྒྱུ་ལུ་ རྒྱུ་ལས་ལྷན་ཁག་ཆེ་བའི་སྲོག་སྐྱབས་  
ཐོ་མོ་དབྱེ་བ་ ལ་སྐྱད་ ཚོས་ལུགས་ སྲིད་དོན་ ཡང་ན་ གནས་འབབ་གཞན་ཚུ་ལུ་  
གཞིར་བཞག་ཐོག་ ཉེ་རིང་ཕྱེ་ནི་མེད།

**རྒྱུ་ལས་ལྷན་ཁག་ཆེ་བའི་སྲོག་སྐྱབས་རམ་ རྒྱུ་ལྷན་ལྷན་ དེ་ལས་ཉམས་ཚུགས་གི་རྒྱུ་ལྷན་ལྷན།**

११८. རྒྱུ་ལས་ལྷན་ཁག་ཆེ་བའི་སྲོག་སྐྱབས་རམ་ལུ་ རྒྱུ་ལྷན་ལྷན་ གཞིར་ལུན་ དེ་ལས་  
བསྐྱར་གསོའི་འགོ་འདེན་སྐབས་ རྒྱུ་ལྷན་ལྷན་ ལྷན་ལྷན་ ཡང་ན་ ཉམས་  
ཚུགས་ཤོམ་ཡོད་པའི་མི་རིམ་ ཡང་ན་ སྐར་སྡེ་དོ་ལོ་ཚུ་ལུ་ རྒྱུ་ལྷན་ལྷན་གི་ལོ་བསྐྱར་འཆར་  
དཔུལ་ནང་ལས་ རྒྱུ་ལྷན་ལྷན་གི་ཚུགས་པ་དེས་བདེན་བཟོ་དགོ།

११९. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ ११५ རང་གསལ་ལྟར་གི་རྒྱུ་ལྷན་ལྷན་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་  
གི་འོག་ལུ་ བཟོ་བའི་ ལས་སྲོན་དང་ གནས་ཚད་ཐོག་བཟོ་ཡོད་མི་དང་ འཁྲིལ་བྱིན་དགོ།

### **Insurance Claims**

121. The Dzongkhag Disaster Management Committee concerned shall liaise with the insurance company in expediting insurance claims, where applicable.
122. The National Disaster Management Authority shall ensure transfer of risk by encouraging individual and business to insure life and property against disaster, where practicable.

### **Grievance Redressal System**

123. The National Disaster Management Authority shall institute a Grievance Redressal System to redress grievance of any person affected during Response and Relief Operation.

## **Chapter 12 Offences and Penalties**

### **Impersonation of authorised person**

124. A person who impersonates any authorized person under this Act shall, be liable for misdemeanor.

### **Obstruction**

125. A person who obstructs any authorized person in the

120. བསྐྱེད་ལྡོག་ ཡང་ན་ ཉམས་ཆག་ཤོར་བའི་དངུལ་བསྐྱེད་མས་འདི་ ཉེན་བཙེལ་གྱི་སྲིད་བྱུས་  
ནང་གསལ་ལྟར་ལོག་ཐོབ་ནི་ ཡང་ན་ ཐོབ་ཚུགས་པའི་སྐབས་དོན་ལུ་ བསྐྱེད་ལྡོག་ ཡང་  
ན་ ཉམས་ཆག་ཤོར་ཡོད་པའི་རྒྱུ་འབྲས་མི་ཐོབ།

**ཉེན་བཙེལ་ཐོབ་བརྗོད།**

121. འབྲེལ་ཡོད་རྗེས་ལག་རྒྱུན་རན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་འདི་གིས་ ལག་ལེན་ག་སྟེ་འབྲེལ་  
དགོ་སར་ ཉེན་བཙེལ་ཐོབ་བརྗོད་གྱི་མ་དངུལ་ གང་མགྲོགས་བྱིན་ཐབས་ལུ་ ཉེན་བཙེལ་  
ལས་སྡེ་དང་གཅིག་ཁར་ འབྲེལ་བ་འབྲེལ་དགོ།

122. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ ལག་ལེན་ག་སྟེ་འབྲེལ་བ་དེ་སར་  
ཉེན་ལ་བལྟ་བུ་ཐབས་དེས་བདེན་བཟོ་ནི་ལུ་ མི་རིམ་རེ་རེ་བཞེན་དང་ ཚོང་སྡེ་རྒྱུ་ལུ་ ཚོ་  
སྲོག་དང་རྒྱུ་དངོས་རྒྱུ་ རྒྱུན་རན་ལས་ཉེན་བཙེལ་འབད་ནི་ལུ་ སེམས་ལྷགས་སྐྱེད་བཅུག་  
དགོ།

**དཀའ་རྙོག་སེལ་ཐབས་ལམ་ལུགས།**

123. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ གཤོང་ལན་དང་རྒྱུད་གསོ་འགོ་འདྲེན་  
འབྲེལ་སྐབས་ མི་རིམ་ག་འབད་རུང་ཅིག་ལུ་ དཀའ་རྙོག་སེལ་འབྲུང་ཚོ་ དཀའ་རྙོག་སེལ་  
ཐབས་ལམ་ལུགས་ཅིག་ གཞི་བཅུགས་འབད་དགོ།

**ལེའུ་ 19 པ།**

**གཞོན་འགོལ་དང་ཉེས་བྱ།**

**གནང་བ་ཅན་གྱི་མི་རིམ་བརྒྱུས་གཞུགས།**

124. མི་རིམ་ཅིག་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ གནང་བ་ཅན་གྱི་མི་རིམ་འབད་  
རུང་ཅིག་ཨིན་མ་སྟེ་ མི་རིམ་བརྒྱུས་གཞུགས་བཟོ་བ་ཅིན་ ཉེས་འཇུགས་ཐོག་ ཉེས་སྲིད་  
གཞོན་འགོལ་གྱི་ ཉེས་བྱ་སྲིད་དགོ།

discharge of functions under this Act shall, be guilty of the offence of petty misdemeanor unless the person has a reasonable excuse.

### **Non-Compliance**

126. A person who fails to comply with the directives given under this Act shall, be guilty of the offence of petty misdemeanor unless the person has a reasonable excuse.

### **Making False Claims**

127. A person who makes false claims to obtain any relief assistance or other benefits from a Dzongkhag Disaster Management Committee shall, on conviction, be liable for petty misdemeanor.

### **Misappropriation**

128. If a person entrusted with or having custody over any resources under this Act, misappropriates such resources, or any part thereof, or willfully compels any other person to do so shall, on conviction, be guilty of the offence of embezzlement under the relevant laws of the kingdom.

### **False Alarm or Warning**

129. A person who makes or circulates a false alarm or warning as to a disaster or its severity or magnitude leading to panic shall, on conviction, liable for petty misdemeanor.

### **Dereliction of Duty**

130. An officer, on whom a responsibility has been entrusted under this Act, ceases or refuses to perform or withdraws from duty

**བར་གོགས།**

124. གལ་སྲིད་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ འོས་འཚམས་ལྡན་པའི་ རྒྱལ་ཚན་བཀོད་ནི་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ གནང་བ་ཅན་གྱི་མི་ངོ་ག་འབད་རུང་ཅིག་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འདྲ་གསལ་གྱི་ལས་འགན་སྐྱབ་ནི་འདྲ་བ་ བར་གོགས་རྒྱབ་ན་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱི་གོད་འགོལ་གྱི་ཉེས་བྱ་སློན་དགོ།

**མ་གནས་པ།**

126. གལ་སྲིད་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ འོས་འཚམས་ལྡན་པའི་ རྒྱལ་ཚན་བཀོད་ནི་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་བཀོད་བྱབ་བྱིན་མི་ལུ་མ་གནས་ན་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱི་གོད་འགོལ་གྱི་ ཉེས་བྱ་སློན་དགོ།

**ཐོབ་བརྗོད་རྣམས་ལ།**

127. མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྫོང་ཁག་རྒྱུན་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ཅིག་ལས་ རྒྱུད་གསལ་གྱི་གོ་གསལ་རམ་ ཡང་ན་ ཁེ་ཕན་གཞན་གང་རུང་ལེན་ཐབས་ལུ་ ཐོབ་བརྗོད་རྣམས་མ་བཀོད་ན་ ཉེས་འཇུགས་ཐོག་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱི་གོད་འགོལ་སློན་དགོ།

**ཚུལ་མིན་གཡོ་སྤྱོད།**

128. གལ་སྲིད་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ འཛོལ་ཁུངས་གང་རུང་ཅིག་དམ་འཛིན་ ཡང་ན་ བཅོལ་བཞག་མི་ དེ་ལུགས་ཀྱི་འཛོལ་ཁུངས་རྒྱ་ ཡང་ན་ ཆེན་མཆོག་གང་རུང་ཅིག་ ཚུལ་མིན་གཡོ་སྤྱོད་འཐབ་པ་ ཡང་ན་ བསམ་བཞིན་ཏུ་ མི་ངོ་གཞན་ག་འབད་རུང་ཅིག་ལུ་ ཉན་བསྐྱུལ་ཐོག་ འབད་བཅུག་ཚེ་ ཉེས་འཇུགས་ཐོག་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ འབྲེལ་ཡོད་ཁྲིམས་རྒྱུ་འོག་ རྒྱུག་ཟེའི་གོད་འགོལ་གྱི་ ཉེས་སྐྱོན་ཡིན་པར་བརྗོད་དགོ།

**བརྗོད་གོགས་རྣམས་ལ་ ཡང་ན་ ཉེན་བརྗོད།**

129. མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྒྱུན་ལྷན་ ཡང་ན་ འདི་གི་ཉེན་རྒྱུ་བས་ ཡང་ན་ གོད་འགོལ་གྱི་སྐོར་ བརྗོད་གོགས་རྣམས་ལ་ ཡང་ན་ ཉེན་བརྗོད་བྱིན་པ་ ཡང་ན་ བཀའ་མི་འདི་གིས་ འཇིགས་སྐྱོང་གི་རྒྱུ་ལུ་འགྱུར་བ་ཅིན་ ཉེས་འཇུགས་ཐོག་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱི་གོད་འགོལ་ཡིན་པར་བརྗོད་དགོ།

or office without a written permission of the supervisor or does not have lawful reason to do so shall, on conviction, be liable for petty misdemeanor.

### **Offences not specified under this Act**

131. The National Disaster Management Authority may, where a particular offence is not covered under this Act, impose reasonable penalty not exceeding a fine of ninety days national minimum wage.

## **Chapter 13 Miscellaneous**

### **Isolated Local Incident**

132. An isolated local incident is an incident, which does not have a widespread effect on people and property and can be managed within the normal operations of the agencies concerned, and such incident shall not require emergency procurement and funding.

### **Affirmative Action**

133. Due care shall be taken to ensure that women are adequately represented on Disaster Management Committees established under this Act.

134. Special care shall be taken of children, women, elderly persons and persons with disability during rescue, response and relief operations.

### **Participation of Civil Society Organization, Religious Organization and Volunteer**

135. The Department of Disaster Management shall encourage



**སྤང་མེད་ཀྱི་སྒྲིག་གཞུང་།**

120. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་མངའ་འོག་ འགན་སྲོད་འབད་བའི་ ལག་འགན་ལྡན་པའི་ འགོ་  
དཔོན་ཅིག་གིས་ ལྷ་བཀོད་པ་ལས་ ཡིག་ཐོག་གི་གནང་བ་མེད་པའི་ཁར་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་  
མཐུན་གྱི་རྒྱ་མཚན་ཡང་མེད་པར་ སྒྲིག་གཞུང་གི་ལས་ ཚད་སྲོད་པ་ ཡང་ན་ སྒྲིག་གཞུང་གི་  
མ་རྒྱུག་པ་ ཡང་ན་ སྒྲིག་གཞུང་གི་ ཡང་ན་ ཡིག་ཚང་ལས་ ཟུར་སྲོད་ན་ ཉེས་འཛུགས་  
ཐོག་ ཉེས་པ་ཡང་ལྷན་ཁོད་འགོལ་ སྒྲིན་དགོ།

**བཅའ་ཁྲིམས་ནང་མ་རྒྱུད་པའི་ གཞོན་འགོལ།**

121. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྲོད་བཅའ་ཁྲིམས་ དམིགས་བསལ་གཞོན་འགོལ་ཅིག་  
བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་མ་རྒྱུད་ན་ རྒྱལ་ཡོངས་ལས་མིའི་ གྲྲ་ཚད་དམའ་ཤོས་ཀྱི་ ཉིན་  
གངས་དགུ་བཅུ་རྒྱུན་གྱི་ འོས་འཚམས་ཀྱི་ ཉེས་ཚད་བཀལ་ཚོགས།

**ལེའུ་ 13 པ།**

**སྤྱི་ཚོགས་དགོངས་དོན།**

**ས་གནས་ཀྱི་རྒྱུང་བུང་ འབྲུང་རྒྱུན།**

122. ས་གནས་ཀྱི་རྒྱུང་བུང་ འབྲུང་རྒྱུན་འདི་ མི་དང་ རྒྱུ་དངོས་ལུ་ གམ་ཤུགས་ལུ་ཆེར་  
མེད་པ་དང་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་རྒྱ་གིས་ དུས་རྒྱུན་གྱི་འགོ་འདྲེན་ཐོག་ འཛིན་སྲོད་འཐབ་  
རྒྱུགས་པའི་ འབྲུང་རྒྱུན་ཅིག་ཨིན་མ་དང་ དེ་ལུགས་ཀྱི་འབྲུང་རྒྱུན་འདི་ལུ་ ཚབས་དོལ་  
མཁོ་སྤྲུབ་དང་ མ་དངུལ་གྱི་དགོས་མཁོ་མེད་པ་ཨིན།

**ངོས་ལེན་ དང་ལེན།**

123. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ གཞི་བཅུགས་ཡོད་པའི་ རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྲོད་ཚོགས་  
རྒྱུང་རྒྱུན་ གལ་གཏོགས་ཀྱི་གངས་སུ་ ཨམ་སུའི་གྲངས་ལ་འོས་ལྡན་ཡོད་པ་ དེས་བརྟན་  
བཟོ་དགོ།

124. རྩོག་སྤྲུབས་དང་ གཏོང་ལན་ རྒྱུད་གསོ་རྒྱུ་འགོ་འདྲེན་སྐབས་ ཨ་ལོ་ ཨམ་སུ་ མི་རྒྱུ་  
ཤོས་རྒྱུ་དང་ དབང་པོ་སྲོལ་ཚན་རྒྱུ་ དམིགས་བསལ་གྱི་བདག་འཛིན་འཐབ་དགོ།

the participation of civil society organization, religious organization and volunteer to support the Government in its disaster risk reduction and disaster management activities.

136. The Department of Disaster Management shall formulate guideline for the participation of civil society organization, religious organization and volunteer in disaster risk reduction and disaster management activities.

### **Delegation**

137. The Chairpersons of the National Disaster Management Authority and Dzongkhag Disaster Management Committee, Operation Coordinator, Gup and Thrompon/Thromde Thuemi may in writing delegate any of their function to any other person, subject to such condition and limitation if any, as they consider fit.

### **Protection from liability**

138. A person performing a duty under the provisions of this Act shall not be liable for anything done or omitted to be done in good faith and in the due course of duty. Such immunity does not cover corrupt acts committed by such persons.

### **Vacancy or defect in appointment not to invalidate act or proceeding**

139. No act or proceeding of the authorities created under this Act shall be invalid by reason only of the existence of any vacancy amongst its members or any defect in the constitution thereof.

### **Power to make rules and regulations**

140. The Department of Disaster Management may frame rules and regulations from time to time to carry out the provisions of this Act.

**མི་སྲིད་ལས་ཚོགས་ ཚོས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ དེ་ལས་ཁས་བླངས་པ་རྩུ་གིས་གྲུལ་གཏོགས།**

124. གཞུང་གིས་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷན་ལ་མར་ཕབ་འབད་ནི་དང་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་ལས་དོན་རྩུ་  
འགོ་འདྲེན་འཐབ་མི་ནང་ རྒྱུ་རྒྱུ་འབད་ཐབས་ལུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་  
འདི་གིས་ མི་སྲིད་ལས་ཚོགས་ ཚོས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ དེ་ལས་ཁས་བླངས་པ་རྩུ་གིས་  
འདི་ནང་གྲུལ་གཏོགས་འབད་ནི་ལུ་ སེམས་ཤུགས་བསྐྱེད་བཅུག་དགོ།

126. རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་འདི་གིས་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷན་ལ་མར་ཕབ་དང་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་  
སྐྱོང་གི་ལས་དོན་རྩུ་ནང་ མི་སྲིད་ལས་ཚོགས་ ཚོས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ དེ་ལས་ཁས་བླངས་  
པ་རྩུ་གིས་ གྲུལ་གཏོགས་འབད་ནི་ལུ་ ལམ་སྟོན་བཟོ་དགོ།

**འགན་སྲོང་།**

127. རྒྱུ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་དང་ རྩོང་ལག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་  
རྒྱུ་ལྷན་ལྷི་འཛིན་ དེ་ལས་འགོ་འདྲེན་མཉམ་འབྲེལ་པ་ རྒྱུ་དང་ལྷོམ་དཔོན་/ལྷོམ་སྡེ་  
འཐུས་མི་རྩུ་གིས་ རྩོང་རའི་འོས་འབབ་དང་བསྐྱུན་པའི་བྱ་སྐྱོད་གང་རུང་ཅིག་ མི་ངོག་  
འབད་རུང་ཅིག་ལུ་ གལ་སྲིད་ རྒྱུ་རྒྱུ་དང་ རྩོང་འཛིན་གང་རུང་ཅིག་ཡོད་ཚེ་ དེ་དང་  
འབྲེལ་ ཡིག་ཐོག་གི་འགན་སྲོང་ཕྱིར་སྡེལ་འབད་ཚོག།

**འབྲི་བ་ལས་ཉེན་སྲོབ།**

128. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་འོག་ལུ་ ལས་དོན་འཐབ་པའི་མི་ངོམ་ཅིག་གིས་ ལ་ཞེ་  
གཉིས་མེད་ཀྱི་སྐོ་ལས་དང་ ལཱ་འགན་གི་རིམ་ལུགས་ཐོག་ གང་རུང་འབད་བ་ ཡང་ན་མ་  
འབད་བར་བཞག་མི་འདི་ཉེས་པ་མི་འབྲི། ཨིན་རུང་ མི་ངོ་དེ་རྩུ་གིས་འཐབ་པའི་རན་ལྷན་  
ཀྱི་བྱ་སྐྱོད་རྩུ་ བཀག་ཆ་འདི་ལར་མི་རྩུ་ད།

**ས་སྤོང་ ཡང་ན་ བསྐོ་བཞག་གི་སྐྱོན་གྱིས་ དང་ལེན་ ཡང་ན་ མཛོད་རིམ་ཆེད་མེད་པ།**

129. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ གསར་བཅུགས་ཡོད་པའི་དབང་འཛིན་གྱིས་ དང་  
ལེན་ ཡང་ན་ མཛོད་རིམ་འཐབ་མི་རྩུ་ དབང་འཛིན་འདི་ནང་གི་འཐུས་མིའི་ས་སྤོང་ཡོད་  
པ་ ཡང་ན་ དབང་འཛིན་གྱི་འཐུས་མིའི་བཀོད་སྐྱིགས་ལུ་ རྐྱེན་དང་ལྷན་པའི་རྒྱ་མཚོན་  
ཚམ་ཅིག་གིས་ ཆ་མེད་མི་འགྲོ།

141. The concerned agencies shall maintain proper records of all actions during and after a disaster. Further all these information shall be open to public access.

### **Amendment**

142. The amendment of this Act by way of addition, variation or repeal shall be effected by a simple majority of the respective Houses or vote of no less than two thirds of the total members of Parliament present and voting on a motion submitted by one third of the members of either House.

### **Authoritative text**

143. The Dzongkha text shall be the authoritative text, if there exists any difference in meaning between the Dzongkha and the English text.

### **Definition**

144. In this Act unless the context otherwise provides:

- 1) **“Agency”** means a Ministry, Dzongkhag Administration, Local Government, autonomous organization and government controlled company;
- 2) **“Authority”** means the National Disaster Management Authority;
- 3) **“Capacity Building”** means the identification, acquiring and creating of resources – human, technical, financial, institutional – for increased effectiveness in the disaster management cycle;
- 4) **“Casualties”** includes both death and injury sustained;
- 5) **“Committee”** means the Dzongkhag Disaster Management Committee;
- 6) **“Coping Capacity”** means the ability of the people,

**བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིགས་གཞི་བཟོ་འདོད་བའམ་ཚད།**

- ༡༩༠. རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ལས་ལུངས་འདི་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ལག་ལེན་འཐབ་ཅི་ལུ་ རྟུམ་དང་རྟུམ་སུ་ བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིགས་གཞི་ཚུ་བཟོ་ཚོགས།
- ༡༩༡. འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ཚུ་གིས་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ལས་སུ་དང་ དེའི་ཤུལ་ དང་ལེན་གྱི་ ཐོ་དེབ་ཚུ་ ཚུལ་མཐུན་སྡེ་བཞག་དགོ། དེ་མ་ཚད་ གནས་ཚུལ་དེ་ཚུ་ སྲ་གསང་མེད་པར་ མི་དམངས་ལུ་ཐོབ་ཐབས་ཡོད་པ་སྡེ་བཞག་དགོ།

**འཕྲི་སྒྲོན།**

- ༡༩༢. ཚོགས་ཁང་རང་སོའི་ འཕྲུས་མི་ཡོངས་བསྐྱོམས་ལས་གསུམ་དཔྱ་གཅིག་གིས་གྲོས་དོན་ ལུ་ཉེ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལུ་ ཁ་སྐོང་དང་ བསྐྱུར་བཅོས་ ཡང་ན་ ཆ་མེད་བཅས་ཀྱི་ འཕྲི་སྒྲོན་གང་རུང་འབད་དགོཔ་ཐོན་ཚེ་ ཚོགས་ཁང་རང་སོའི་ཕྱེད་མང་གི་ཐོག་ལས་ ཡང་ བ་ སྤྱི་ཚོགས་ལྷན་བཞུགས་ནང་ཨོན་པ་ཅིན་ ཚོགས་རྒྱུན་བསྐྱུར་མིའི་གཤམ་ལུ་ཡོད་པའི་ འཕྲུས་མི་ཡོངས་བསྐྱོམས་ཀྱི་གསུམ་དཔྱ་གཉིས་ལས་མ་ཉུང་བའི་ཚོགས་རྒྱུན་ཐོག་ལས་ འཕྲུབ་དགོ།

**ཚོག་དོན་དབང་ཚད།**

- ༡༩༣. གཤམ་སྲིད་ རྫོང་ཁང་དང་ ད་ཕྱིན་སྐད་ཀྱི་ཚོག་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ གོ་དོན་མ་འདྲམ་ཅེ་ཐོན་ཚེ་ རྫོང་ཁའི་ཚོག་དོན་ལུ་ཆ་གནས་བཟུང་དགོ།

**ངེས་ཚིག།**

- ༡༩༤. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ གོ་དོན་གཞན་ལེན་དགོཔ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་:
  - ༡) **“ལས་སྡེ”** ཟེར་མི་འདི་ ལྷན་ཁག་ རྫོང་ཁག་བདག་སྐྱོང་ ས་གནས་གཞུང་ རང་ རྫོང་ལས་འཛིན་ དེ་ལས་ གཞུང་གི་མངའ་དབང་ལུ་ཡོད་པའི་ལས་སྡེ་ཚུ་ལུ་གོ།
  - ༢) **“དབང་འཛིན”** ཟེར་མི་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་དབང་འཛིན་ལུ་གོ།
  - ༣) **“ལྷན་སྐྱེད་གྲུབ་གོང་འཕེལ”** ཟེར་མི་འདི་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་གི་འཁོར་རིམ་ལུ་ དོན་ སྤོབ་ཅན་གྱི་ཕན་བྱུགས་ཡར་འདུག་དོན་ལུ་ མི་སྣོལ་ས་ འཕུལ་རིག་ མ་དངུལ་ གཞུག་སྡེ་ཚུ་ རོས་འཛིན་ བསྐྱུབ་ཅི་དང་ ཐོན་ལུངས་གསར་གཏོང་འབད་ནི་ལུ་གོ།
  - ༤) **“ཚོག་ལྷན་གཞོན་པ”** ལི་རྒྱུན་དང་ མ་སྐྱོན་ཐོག་མི་གཉིས་ཆ་རང་ཚུད་པ་ཨོན།

organization and system using available skills and resources to manage a disaster;

- 7) **“Critical Disaster Management Facility”** means physical structure, technical facility and system which are essential in detecting and managing a disaster;
- 8) **“Department”** means the Department of Disaster Management;
- 9) **“Disaster”** subject to section 132 of this Act, means a natural or man-made occurrence which causes environmental loss, increased mortality, illness or injury, and destroys or disrupts livelihoods, affecting the people or an area as classified under Chapter 9 of this Act;
- 10) **“Disaster Management”** means a continuous and integrated multi-sectoral process of planning, organizing, coordinating and implementing measures aimed at:
  - a) Preventing and reducing disaster risk;
  - b) Mitigating severity of disaster;
  - c) Capacity building;
  - d) Emergency preparedness;
  - e) Effective response to disaster;
  - f) Effective search, rescue, evacuation and relief operation; and
  - g) Recovery and reconstruction activities.
- 11) **“Disaster Management Strategic Policy Framework”** means a policy covering amongst other the following principles:

- 4) **“ཚོགས་རྒྱུང་”** ཟེར་མི་འདི་ རྫོང་ཁག་རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ལུ་གོ།
- 6) **“འབྲེལ་སྤྱོད་ལྷོགས་གྲུབ་”** ཟེར་མི་འདི་ མི་ཚུ་དང་ ལས་སྡེ་ དེ་ལས་རིམ་ལུགས་ཀྱིས་ རིག་ཚུལ་དང་ ཐོན་ལཱ་ལུ་ཡོད་མི་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་སྡེ་ རྒྱུན་ལྡན་ཅིག་གི་འཛིན་སྐྱོང་འབད་ནི་གི་འཛིན་ཐངས་ལུ་གོ།
- ཡ) **“རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུན་”** ཟེར་མི་འདི་ རྒྱུན་ལྡན་ཅིག་གིས་ཚོར་དང་ འཛིན་སྐྱོང་འབད་ནི་ལུ་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་ གཞི་བཀོད་ཅན་ཐབས་རིག་གི་མཐུན་རྒྱུན་ དེ་ལས་ རིམ་ལུགས་ལུ་གོ།
- ༤) **“ལས་ཁུངས་”** ཟེར་མི་འདི་ རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ལུ་གོ།
- ༥) **“རྒྱུན་ལྡན་”** ཟེར་མི་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་<sup>132</sup> པའི་དབང་ལས་ མ་འགོལ་བར་ རང་བཞིན་གྱིས་ ཡང་ན་ མི་གིས་འབད་ མཐའ་འཁོར་གནས་སྤངས་ཀྱི་ཉམས་ཆག་གི་ཁྲིམས་ཡར་འཕར་ བ་ཚེ་ ཡང་ན་ མ་རྒྱུན་ དེ་ལས་ འཚོ་ཉེན་ཚུ་གཏོར་ཤིག་ ཡང་ན་ རྒྱུན་བཅད་ཚུ་འི་རྒྱུ་རྐྱེན་ལས་བཞེན་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ལཱ་<sup>14</sup> པའི་ རྣམས་ལ་ལྷར་ དབྱེ་རིམ་ལྟེ་དོ་བཟུམ་ མི་ ཡང་ བ་ ས་ཁོངས་ལུ་གཞོན་པ་བཀའ་མི་ལུ་གོ།
- 20) **“རྒྱུན་ལྡན་འཛིན་སྐྱོང་”** ཟེར་མི་འདི་ གཤམ་གསལ་དམིགས་གཏང་ཚུ་གྲུབ་ནི་ལུ་ འཆར་གཞི་བཟོ་ནི་ འགོ་འདྲེན་འཐབ་ནི་ མཉམ་འབྲེལ་འབད་ནི་ དེ་ལས་ ཐབས་ལམ་ཚུ་ལག་ལེན་དོས་འཐབ་འབད་མི་འདི་ རྒྱུན་ལྡན་དང་ གཅིག་སྒྲིལ་ ལྷན་པའི་ ལས་ཚན་སྣ་ཚོགས་གི་བྱ་རིམ་ཅིག་ལུ་གོ།
  - (ཀ) རྒྱུན་ལྡན་གྱི་ཉེན་ཁ་སྲོན་འགོག་དང་ མར་ཕབ་འབད་ནི།
  - (ཁ) རྒྱུན་ལྡན་གྱི་ཉེན་ཚུ་བས་ཞི་ཐབས།
  - (ག) ལྷོགས་གྲུབ་གོང་འཕེལ།
  - (ང) ཚབས་རྟོལ་གྱ་སྒྲིག།
  - (ཅ) རྒྱུན་ལྡན་ལུ་ དོན་སྲིན་ཅན་གྱི་གཏོང་ལན།
  - (ཆ) དོན་སྲིན་ཅན་གྱི་འཚོལ་ཞིབ་ རྟོག་སྐྱོབས་ རྟོ་བཤུང་ དེ་ལས་རྒྱུང་ གསོ་འགོ་འདྲེན། དེ་ལས་
  - (ཇ) བསྐྱར་གསོ་དང་ བསྐྱར་བསྐྱུན་ལས་དོན།

- a) Institutionalization of efficient, well-coordinated and participatory Disaster Management as one of the basic ingredients of good governance;
- b) Creation of an enabling environment for ensuring greater participation of all stakeholders;
- c) Promotion of a multi-hazard approach to disaster management;
- d) Creation and strengthening physical infrastructure;
- e) Promotion of a culture of prevention and preparedness among individuals; and
- f) Strengthening transparency and accountability of Government by establishing strategic priorities to guide the application of resources and reporting on achievement.

12) **“Disaster Risk Reduction”** means the conceptual framework of elements considered with the possibility to minimize vulnerability and disaster risk throughout the society and to avoid or to limit the adverse impact of hazard within the broad context of sustainable development;

13) **“Hazard”** means a phenomenon, substance or a situation that may adversely affect human life, property, activity or the environment to the extent of causing a disaster;

14) **“Hazard Zonation Map”** means a map identifying a high risk geographical area due to a potential hazard;



११) “**ཉེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཐབས་ལམ་སྲིད་བྱས་གཞི་བཀོད་**” ཟེར་མི་འདི་ གནད་དོན་ གཞན་གྱི་ནང་གསེས་ལས་ཡང་ གཤམ་འཁོད་གཞི་རྩ་ཚུ་ལུ་ ལུབ་པའི་སྲིད་བྱས་ ཅིག་ལུ་གོ་མི་ཚུ་ཡང་

- (ཀ) དོན་སྲིན་ཅན་ མཉམ་འབྲེལ་ལེགས་ཤོམ་ཡོད་པ་ དེ་ལས་ མི་ དམངས་ཀྱིས་གྲུབ་གཏོགས་ཡོད་པའི་ ཉེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་གི་ ལམ་ ལུགས་གཞི་བཟུགས་འདི་ ལེགས་ལྡན་གཞུང་སྐྱོང་གི་གཞི་རྟེན་ཆ་རྒྱུན་ ཅིག་ཨིན་མི་ལཱ།
- (ཁ) འབྲེལ་ཡོད་ཁེ་རྒྱུད་ཅན་ཆ་མཉམ་གྱིས་ རྒྱ་ཆེས་འབད་བཅའ་མར་ གཏོགས་ཚུ་གསལ་ དེས་བདེན་བཟོ་ཐབས་ལུ་ བྱ་སྐབས་བདེ་བའི་ གནས་སྤངས་གསར་གཏོད་འབད་ནི།
- (ག) ཉེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་ནི་ལུ་ གཞོད་ཉེན་སྒྲ་ཚོགས་གྱི་ཐབས་ཤེས་ ཅིག་ ཡར་དྲག་གཏང་ནི།
- (ང) གཞི་བཀོད་ཅན་གྱི་མང་གཞི་ གསར་གཏོད་འབད་ནི་དང་ རྩ་བརྟེན་ བཟོ་ནི།
- (ཅ) མི་རིམ་ཚུ་ལུ་ རྩོན་འགོག་དང་ རྒྱ་སྐྱིལ་གི་ལམ་སྲོལ་ ཡར་དྲག་གཏང་ བྱི།
- (ཆ) ཐོན་ལུངས་ལག་ལེན་འཐབ་ཐངས་གྱི་ལམ་སྲོལ་དང་གྲུབ་འབྲས་གྱི་སྤུན་ ལུ་འབད་ཐངས་ལུ་ཐབས་ལམ་གྱི་གཙོ་རིམ་ཅིག་གཞི་བཟུགས་འབད་ ཐོག་ གཞུང་གི་དངས་གསལ་དང་ འགན་ཁི་རྩ་བརྟེན་བཟོ་ནི།

१२) “**ཉེན་ངན་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་**” ཟེར་མི་འདི་ ལུན་བརྟེན་གོང་འཕེལ་རྒྱ་ཆེ་བའི་གཞི་ བཀོད་ནང་འཁོད་ གཞོད་ཉེན་གྱིས་གཞོད་པའི་འགྲམ་ཤུགས་ལས་ ལཱ་ཐབས་ དང་ ཚད་འཛིན་འབད་ནི་ དེ་ལས་ ཉེན་ངན་གྱི་ཉེན་ཅན་དང་ ཉེན་ཁ་འདི་ མི་སྡེ་ ཡོངས་ནང་ མར་ཕབ་འབད་ནི་འོས་འབབ་བརྩི་འཛོག་ཐོག་ དམིགས་པ་བསྐྱེད་ བྱི་གི་གཞི་བཀོད་ ལས་སྒྲུ་ལུ་གོ།

१३) “**གཞོད་ཉེན་**” ཟེར་མི་འདི་ མི་གི་ཚེ་སྲོག་ རྒྱ་དངོས་ ལས་དོན་ ཡང་ན་ རང་ བཞིན་གནས་སྤངས་ཚུ་ལུ་ གཞོད་སྐྱོན་རྒྱབ་སྟེ་ ཉེན་ངན་ཆ་བས་ཆེན་གྱི་ རྒྱ་རྒྱུན་ ལུ་ཐུག་པའི་ གནད་གཞི་ རྒྱ་རྩིས་ ཡང་ན་ གནས་སྤངས་ཅིག་ལུ་གོ།

- 15) **“Mitigation”** means a measure aimed at reducing risk, impact or effect of a disaster or an impending disaster situation;
- 16) **“National Plan”** means the National Disaster Management and Contingency Plan;
- 17) **“International Non Governmental Organization”** means a civil society organization registered as a non-governmental organization in a foreign country;
- 18) **“Premises”** means any land, house, part of the house or other structures or any part thereof;
- 19) **“Preparedness”** means the state of readiness to deal with a potential disaster situation or disaster and its effect thereof;
- 20) **“Property”** means both movable and immovable property as defined in the Moveable and Immovable Property Act of the Kingdom of Bhutan, 1999;
- 21) **“Recovery and Reconstruction”** means efforts including development aimed at:
  - a) Restoring normalcy in condition caused by disaster;
  - b) Mitigating the effect of disaster; or
  - c) Creating circumstances that will reduce the risk of similar disasters from occurring.
- 22) **“Risk”** means the level or value of expected losses in the form of deaths, injuries, damage to property etc. caused by

- ༡༥) “གཞོན་ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་ས་ཁྲ” ཟེར་མི་འདི་འབྲུང་ཉེ་བའི་གཞོན་ཉེན་ཅིག་ལུ་  
བརྟེན་ཉེན་ཁ་ཆེ་བའི་ས་རི་ས་ཁོངས་ཅིག་ རོས་འཛིན་འབད་ནི་གི་ ས་ཁྲ་ཅིག་ལུ་  
གོ།
- ༡༥) “ཞི་ཐབས” ཟེར་མི་འདི་ རྐྱེན་ངན་ ཡང་ན་ འབྲུང་ཉེ་བའི་རྐྱེན་ངན་གནས་སྤངས་  
ཀྱི་ ཉེན་ཁ་ འགྲམ་ཤུགས་ ཡང་ན་ གཞོན་སྐྱོན་ཚུ་ མར་ཕབ་འབད་ནི་ལུ་  
དམིགས་པའི་ཐབས་ལམ་ཅིག་ལུ་གོ།
- ༡༦) “རྒྱལ་ཡོངས་འཆར་གཞི” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་རྐྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་དང་  
འབྲུང་རེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་འདི་ལུ་གོ།
- ༡༧) “རྒྱལ་སྤྱི་གཞུང་མིན་ལས་ཚོགས” ཟེར་མི་འདི་ ཕྱིའི་རྒྱལ་ཁབ་ཅིག་ནང་ རྒྱལ་སྤྱི་  
གཞུང་མིན་ལས་ཚོགས་ཅིག་འབད་ ཐོ་བཀོད་ལུ་བའི་ མི་སྡེ་ལས་ཚོགས་ཅིག་  
ལུ་གོ།
- ༡༨) “ས་ཁོངས” ཟེར་མི་འདི་ ས་ཆ་དང་ ཁྱིམ་ ཁྱིམ་གྱི་ཆ་ཤས་ ཡང་ན་ གཞི་བཀོད་  
གཞན་ ཡང་ན་ འདིའི་ཆ་ཤས་གཞན་གང་རུང་ཅིག་ལུ་གོ།
- ༡༩) “གྲ་སྒྲིག” ཟེར་མི་འདི་ འབྲུང་ཉེ་བའི་རྐྱེན་ངན་གྱི་གནས་སྤངས་ ཡང་ན་ རྐྱེན་  
ངན་དང་ འདིའི་གཞོན་སྐྱོན་ ཅིག་ལུ་འབྲེལ་སྦྱོང་འབབ་ནིའི་གྲ་སྒྲིག་གི་རིམ་པ་འདི་  
ལུ་གོ།
- ༢༠) “རྒྱ་དངོས” ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་གི་བསྐྱེད་ཅན་དང་བསྐྱེད་མེད་རྒྱ་དངོས་བཅའ་  
ཁྲིམས་༡༩༩༩ ཅན་མའི་ནང་བཀོད་ཡོད་པའི་ བསྐྱེད་ཅན་དང་བསྐྱེད་མེད་ཀྱི་རྒྱ་  
དངོས་གཉིས་ཆ་རང་ལུ་གོ།
- ༢༡) “བསྐྱེད་གསོ་དང་ བསྐྱེད་བསྐྱེད” ཟེར་མི་འདི་ ག་ཤམ་འཁོད་ལུ་དམིགས་པའི་  
གོང་འཕེལ་དང་བཅས་པའི་རྒྱ་སྤྱངས་ལུ་ གོ་མི་འདི་ཡང་  
(༡) རྐྱེན་ངན་གྱིས་གཞོན་སྐྱོན་རྒྱུ་མི་ཚུ་ སྤར་གྱི་གནས་སྤངས་ལུ་ བསྐྱེད་  
འཛུགས་འབད་ནི།  
(༢) རྐྱེན་ངན་གྱི་གཞོན་སྐྱོན་འདི་ ཞི་བཅུག་ནི།  
(༣) དེ་བཟུམ་མའི་ རྐྱེན་ངན་ལས་འབྲུང་བའི་ཉེན་ཁ་ཚུ་ ལོག་མི་འབྲུང་ནི་ལུ་  
མར་ཕབ་འབད་ཚུགས་པའི་ གནས་སྤངས་གསར་གཏོད་འབད་ནི།

- a hazard;
- 23) **“Response”** means measures taken during or immediately after a disaster in order to bring relief to people and communities affected by the disaster and includes activities such as search and rescue, evacuation, rapid assessment, relief distribution among others;
  - 24) **“Resources”** include human resources, equipment, vehicles, other modes of transportation, funds and such other material resources;
  - 25) **“structural measures”** means physical construction to reduce or avoid possible impacts of hazards or application of techniques to achieve hazard resistance and resilience in structures or systems;
  - 26) **“non-structural measures”** means any measure not involving physical construction that uses knowledge, practice or agreement to reduce risk and impact;
  - 27) **“Vulnerability”** means a condition resulting from physical, social, economic, and environmental factors or processes which increases the susceptibility of a community to the impact of a hazard; and
  - 28) **“Vulnerability Map”** means a map which provides a precise location of sites where people, natural environment or properties are at risk due to a potential hazard.

- ༢༢) “**ཉེན་ལ་**” ཟེར་མི་འདི་ གཞོན་ཉེན་ལས་བརྟེན་ཏེ་ ཤི་རྒྱུན་ མ་རྒྱུན་ རྒྱུ་དངོས་  
 ཉམས་ཆག་ ལ་སོགས་པའི་ རྒྱུ་རྒྱུད་ཕོག་སྲིད་པའི་གནས་ཚད་ ཡང་ན་ ལུས་  
 ཚད་ལུ་གོ།
- ༢༣) “**གཞོན་ལན་**” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱུན་རན་ཅིག་གི་སྐབས་ ཡང་ན་ དེའི་ཤུལ་ལུ་ དེ་  
 འབྲལ་ལས་ རྒྱུན་རན་གྱིས་གཞོན་པའི་ མི་དང་ མི་སྡེ་རྒྱུ་ལུ་ རྒྱུད་གསོ་བྱིན་ནི་གི་  
 ཐབས་ལམ་ལུ་གོ་ནི་དང་ གཞན་འབད་དགོ་པའི་ནང་གསེས་ལས་ ལས་དོན་རྒྱུ་  
 རྒྱུད་དགོཔ་ཡང་ དཔེ་འབད་ན་ འཚོལ་ཞིབ་དང་ སྲོག་སྐྱབས་ སྲོ་བ་ལུད་ གང་  
 མཚོགས་གི་བརྟེན་ཞིབ་ རྒྱུད་གསོ་བཟོ་བཟུམ་བྱིན་ནི་ལུ་གོ།
- ༢༤) “**ཐོན་ཁུངས་**” མི་སྟོབས་ཐོན་ཁུངས་ འཕུལ་ཆས་ འགྲུལ་འཁོར་ སྐྱེལ་འབྲེན་  
 གི་ཐབས་ཤེས་གཞན་ མ་དངུལ་ དེལས་ དེལུགས་གི་ཐོན་ཁུངས་མཁོ་ཆས་  
 གཞན་རྒྱུ་རྒྱུད་པ་ཨིན།
- ༢༥) “**ཞི་བོ་དྲ་ཐབས་ཤེས་**” ཟེར་མི་འདི་ གཞི་བོ་དྲ་བཟོ་བསྐྱུན་ཐོག་ གཞོན་ཉེན་  
 འབྱུང་སྲིད་པའི་འགྲམ་ཤུགས་མར་ཕབ་ ཡང་ན་ ཟུར་ནི་ ཡང་ན་ ཐབས་རིག་  
 སྦྱར་འཇུག་ཐོག་ གཞི་བོ་དྲ་དང་ རིམ་ལུགས་རྒྱ་ནང་ གཞོན་ཉེན་ལས་བཀག་  
 རྒྱུགས་པའི་ལུས་ཤུགས་དང་ གཞོན་མ་རྒྱུགས་པ་འབད་བཟོ་ནི་ལུ་གོ།
- ༢༦) “**ཞི་བོ་དྲ་མིན་པའི་ཐབས་ཤེས་**” ཟེར་མི་འདི་ ཉེན་ལ་དང་ འགྲམ་ཤུགས་མར་  
 ཕབ་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཞི་བོ་དྲ་བཟོ་བསྐྱུན་དང་འབྲེལ་བ་མེད་པའི་ རིག་པ་  
 གོམས་སྲོལ་ ཡང་ན་ མོས་མཐུན་རྒྱུ་ལག་ལུན་འབྲེལ་བའི་ ཐབས་ལམ་གང་རུང་  
 ཅིག་ལུ་གོ།
- ༢༧) “**ཉེན་ཅན་**” ཟེར་མི་འདི་ གཞུགས་ མི་སྡེ་ དཔལ་འབྱོར་ དེལས་ མཐའ་འཁོར་  
 གནས་སྤངས་གི་རྒྱུ་རྒྱུན་རྒྱུ་ ཡང་ན་ བྱ་རིམ་རྒྱུ་ལས་བརྟེན་པའི་གནས་སྤངས་  
 གིས་ མི་སྡེ་རྒྱུ་ལུ་ གཞོན་ཉེན་གྱི་འགྲམ་ཤུགས་ ལྷག་པར་དུ་ གཞོན་རྒྱུགས་པ་  
 བཟོ་མི་ཅིག་ལུ་གོ། དེལས་
- ༢༨) “**ཉེན་ཅན་ས་ཁྲ་**” ཟེར་མི་འདི་ འབྱུང་སྲིད་པའི་གཞོན་ཉེན་ལས་བརྟེན་ མི་དང་  
 རང་བཞིན་གནས་སྤངས་ ཡང་ན་ རྒྱུ་དངོས་རྒྱུ་ལུ་ཉེན་ལ་ཡོད་པའི་ ས་ཚུལ་གས་  
 དེས་ཏིག་ཅིག་ བཏོན་པའི་ས་ཁྲ་ལུ་གོ།

# སློབ་ཚིག།

དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཕོ་འགྱུར་ལ་བརྟེན་ནས།  
སློབ་དཔག་མི་ལུས་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་སོགས།  
ཡུལ་ཕྱོགས་གང་དང་གང་དུ་འབྱུང་སྲིད་པས།  
སློབ་ཐབས་མ་ལུས་སླིག་པར་ཆེད་དུ་བརྩོན།

དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་ནང་སྲིད་ལྷན་ཁག་ནས།  
འབངས་འཁོར་རྣམས་དང་དངོས་འབྱོར་ཇི་ཡོད་པར།  
གཞོན་རྒྱུན་བསྐྱེད་གཏོར་སློབ་འགོག་བསྐྱར་གསའི་ཕྱིར།  
རྒྱུན་ལྷན་འཇིག་སློང་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་བརྩམས་པས།

དེ་ལ་འབྲེལ་ཡོད་ཀྱིས་གཞིར་བརྟེན་ཐོག།  
ལག་ལེན་རྒྱུལ་བཞིན་བསྟར་བའི་ཕན་འབྲས་ཀྱིས།  
རང་རེའི་ཚོས་ལྷན་རྒྱལ་ཁམས་ཕྱོགས་མཚམས་སུ།  
ནམ་ཀུན་བདེ་བ་ལྷན་པའི་སློབ་འདུན་ལྟུ།